



EECHTERNOACHER

GEMÄNEBLAT

04/2024



■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzung
- 5 Avis au public
- 6 Breitere Parkplätze
- 6 „Holz vun hei“ an der Gemeng Echternach
- 7 Citybus Echternach
- 7 Botschafterin Dr. Heike Peitsch zu Besuch in Echternach
- 8 Inscription Eechternoacher Kannerstuff 2024/2025
- 8 Pénngstkiermes
- 9 Allerlee Blummen (Gedicht)
- 10 « Affichons l'égalité »
- 12 Klimapakt
- 16 Europawahlen | élections européennes | European elections | Eleições europeias
- 18 Aktioun „Grouss Botz“ 2024
- 18 Holzstee | Vente de Bois
- 19 22. Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen
- 20 #Echternach

■ Commerce

- 21 Braderie in Echternach
- 22 Electricité F. Wagner feiert 50-jähriges Bestehen
- 24 Im Herzen Echternachs: die Pizza al taglio „Beim Gina“
- 25 Stéftung Hëllef Doheem „Mënschlech a kompetent“

■ Service um Bierger

- 26 SuperDrecksKëscht® fir Bierger
- 26 D'Heinzelmännercher - Äre service de proximité
- 27 Eltereschoul op der Spillplatz | à l'aire de jeux
- 27 Grouss Kleedersammlung
- 27 Pikler® Spielraum

■ Veräiner & Organisatiounen

- 28 Ein besonderer Gast im Jubiläumsjahr der Harmonie Municipale Echternach
- 29 Amitié Portugal
- 30 Camping Officiel Wollefsschlucht

■ Veräiner & Organisatiounen

- 32 Daring Club Echternach
- 32 Judo Club Echternach-Beaufort
- 33 Mois du Don 2024: Aidez-nous à aider!

■ Manifestatiounen

- 34 Die Springprocession 2024 La procession dansante 2024
- 36 Ciné Sura
- 37 Veranstaltungen Stadtmarketing Echternach
- 38 Club Haus „Bien Sür(e)“ Aktivitäten Abrëll
- 39 Musikschule Echternach
- 40 Daring Club Echternach
- 40 Mill-Man-Trail 2024
- 41 Echterlive is back!
- 42 TRIFOLIION Echternach
- 44 Manifestatiounskaleener 04+05/2024
- 47 Natura 2000 Dag



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



www.facebook.com/villedechternach
 twitter.com/VilleEchternach
 www.instagram.com/villedechternach/
 www.youtube.com/channel/
 UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

Editorial

Der Frühling beginnt

Allerlee Blumen – Allerlei Blumen. So lautet der Titel des Gedichts von Jeanine Theis-Kauth, mit dem wir Ihnen in dieser Ausgabe des Gemäneblats den Beginn des Frühlings poetisch ins Wohnzimmer bringen möchten.

Als Sie im März durch Echternach gebummelt sind, haben Sie vielleicht bemerkt, dass vereinzelt Straßenschilder mit Frauennamen die offiziellen Straßennamen ergänzt hatten. Hierbei handelte es sich um die landesweite symbolische Aktion „Affichons l'égalité“, die anlässlich des Weltfrauentags den Frauen und ihren Errungenschaften eine größere Sichtbarkeit verleihen soll. Auf den Seiten 10 bis 11 können Sie mehr über das Projekt und die vier Frauen erfahren, nach denen die Straßen in Echternach benannt wurden.

Anderes Thema: die Stadt Echternach ist stolz auf die Zertifizierung des Qualitätslabels

SuperDrecksKëscht fir Betriber. Die Gemeinde wurde für ihr besonderes Engagement in ihrer umweltgerechten Abfallwirtschaft ausgezeichnet. Die Stadt Echternach verpflichtet sich zudem, sich einer jährlichen Prüfung zu unterziehen, um die Abfallvermeidung und -verringerung weiter zu verbessern und zu fördern. Mehr zum Thema finden Sie auf Seite 14.

Die Springprozession, UNESCO-Weltkulturerbe und Echternacher Kulturereignis des Jahres, findet wie gewohnt am Dienstag nach Pfingsten statt. Entdecken Sie die Geschichte dieser jahrhundertealten Tradition (neu), die jedes Jahr auch Pilgergruppen aus den Niederlanden, Belgien, dem Niederrhein und dem Saarland anzieht. Alle praktischen Informationen dazu gibt es auf den Seiten 34 bis 36.

In dieser Ausgabe finden sie des Weiteren wieder Interessantes über die Unternehmen der Stadt. Das Elektrofachgeschäft Electri-

city F. Wagner aus Echternach feierte jüngst sein 50-jähriges Bestehen. Lesen Sie mehr zur Geschichte des Familienunternehmens in zweiter Generation auf den Seiten 22 bis 23. Auf den darauffolgenden Seiten finden Sie auch noch Informationen über die Eröffnung der neuen Pizzeria „Beim Gina“.

Zum Schluss möchten wir Sie noch an die *Grouss Botz* erinnern, der alljährlichen Reinigungsaktion in unserer Gemeinde, die dieses Jahr am 27. April stattfindet. Wir sind der festen Überzeugung, dass es Menschen zusammenbringt, gemeinsam etwas Gutes zu tun. Deshalb laden wir Sie herzlichst dazu ein, wieder zahlreich an der Aktion teilzunehmen und etwas für unsere Natur und Umwelt zu unternehmen.

Wir wünschen ihnen viel Spaß beim Lesen dieser neuen Ausgabe des Gemäneblat!

De Schäfferot



Carole Hartmann (DP)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 22.01.2024

Neues Mitglied im Gemeinderat

Hugo Cerveira Pereira (CSV) ist aus beruflichen Gründen als Mitglied des Gemeinderates zurückgetreten. Ersetzt wird er durch Laurent Boden.

Hochwasser Januar 2024

Noch bevor die Sauer die Vorwarnstufe am Pegel Bollendorf erreichte, wurden verschiedene Maßnahmen ergriffen: u.a. Aufstellung der mobilen Pumpen, Bereitstellung von Sandsäcken, Aufbauen der Hochwassersperren. So wurden materielle Schäden vermieden. Der Höchststand war circa zwei Meter niedriger als beim letzten Hochwasser.

Das Regenüberlaufbecken auf dem Campus Gare wurde zum ersten Mal in Betrieb genommen. Der Test verlief einwandfrei. Ein drittes Regenüberlaufbecken ist in der Brückenstraße geplant. 4 Millionen Euro sind dafür im Haushalt 2024 vorgesehen. Somit dürften die mobilen Pumpen überflüssig werden.

Beihilfen für Vereine

- » Gewöhnliche Beihilfen:
Don: Oeuvre Saint Nicolas Echternach: 2.000 €
Volleyball Echternach: 500 € (Saalmiete im Trifolion)
- » Außergewöhnliche Beihilfen:
Volleyball Echternach: 2.608 € (Material)
asbl „MemoShoah Luxembourg“: 100 €

Zustimmungen

- » Schaffung eines Postens für einen Beamten im technischen Dienst: A – A2
- » Das neue Bautenreglement beruht

auf den gesetzlichen Vorlagen und dem neuen PAG. Es handelt sich um ein lebendiges, stets anpassbares Dokument. Bei Unklarheiten z.B. soll die Bautenkommission befragt werden. Die Einführung von fünf verschiedenen Bauerlaubnissen, angepasst an Art und Größe der geplanten Bauarbeiten, soll den administrativen Aufwand verkleinern und so die Prozedur beschleunigen. Einsehbar ist das neue Bautenreglement auf der Internetseite der Gemeinde unter „urbanisme“.

- » Ein Erbpachtvertrag im Neubaugebiet Oachtergäiert
- » Mietvertrag für das ehemalige Rettungszentrum: 5.000 € monatlich.
- » Projekt Club Aktiv+ in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Rosport-Mompach und Ralingen (D): Die asbl bietet in acht Clubhäusern (davon eins in Rosport) verschiedenartige Aktivitäten für rüstige Senioren ab 50 an.
- » Änderung im Polizeireglement: Befugnisse/Weiterbildung der Parkwächter
- » Verkehrsreglement: Ein Standplatz auf dem Parkplatz a Kack ist jeden Mittwoch für das mobile Büro der Caisse médico-chirurgicale reserviert.
- » Mietreglement für die Gemeinde-säle
- » Positive Stellungnahme des Schöffenrates zur Aufnahme des um 1930 errichteten Blockhauses auf dem FNEL Campingplatz in das Inventar des nationalen Patrimoniums

Konventionen der Gemeinde mit

- » Ministerium für Landwirtschaft: LEADER Periode 2023 - 2029

- » Echternach Tourist Office: Nutzung des Campingplatzes Wollefsschlucht (5.000 € jährlich)
- » LCE: Nutzung des Abteihofes für „Echterlive Festival“

Sozialamt Echternach / Rosport – Mompach

- » Rektifizierter Haushalt 2023
- » Haushalt 2024

Verschiedenes / Fragen

- » Die Heiz- respektiv Lüftungsprobleme in der provisorischen Sporthalle wurden vom technischen Dienst der Gemeinde behoben. Eine definitive Lösung seitens der Baufirma steht noch aus.
- » Die Planung der neuen Sporthalle und des Schwimmbades auf dem Campus Gare stockt wegen widersprüchlichen Aussagen der Innen-, Kultur- und Sportministerien. Ein Treffen aller Betroffenen ist in nächster Zukunft geplant.
- » Baugelände Petite Marquise: Viel Geld hat die Gemeinde in die Entwicklung dieses Projekts gesteckt. Zurzeit wartet sie auf Fördergelder in Höhe von fünf Millionen Euro vom zuständigen Ministerium. Zusätzlich soll dieses Jahr ein Architektenwettbewerb über den Bau eines multifunktionalen Gebäudes über/neben den historischen Funden ausgeschrieben werden.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen:



Gemeinderatssitzung vom 26.02.2024

Entschuldigt: Luc Birgen

Beihilfen für Vereine

- » Gewöhnliche Beihilfen:
 - Daring Club Echternach: 13.342 € (Reinigungskosten)
 - Basilika Chouer: 500 € (Saalmiete im Trifolion)
 - Institution Saint Willibrord: 500 € (Saalmiete im Trifolion)
 - Médecins du Monde: 100 € (Don)
 - Tennis Club Echternach: 2.887 € (Unterhalt der Tennisfelder)
- » Außergewöhnliche Beihilfe:
 - Institution Saint Willibrord: 3.500 € (125 jähriges Jubiläum)

Der Schöffenrat schlägt vor, die Beihilfe zu erhöhen, die die lokalen Vereine für die Saalmiete im Trifolion erhalten. Die Finanzkommission wird sich mit dem Vorschlag befassen.

Zustimmungen

- » Ein Erbpachtvertrag im Neubaugebiet Oachtergäiert. Somit sind die zehn Bauplätze in den Oachtergäiert, die der Gemeinde gehören, vergeben.
- » Infolge einer kleinen Änderung wurde erneut über das Mietreglement für die Gemeindesäle abgestimmt.

- » Verlängerung des Kontrakts „Night Rider“. Diese nächtliche Dienstleistung ist für alle Altersklassen nutzbar. Interessenten sollen sich bei der Gemeinde melden.
- » Sozialamt Echternach / Rosport – Mompach: Wegen des Rücktritts des Sekretärs erhält der Direktionsbeauftragte das temporäre Unterschriftrecht.
- » Eine Motion, die den Schöffenrat bei seinen Bemühungen unterstützen soll, zusätzliche staatliche Finanzhilfen wegen der Überschwemmungen 2021 zu erhalten. Bis dato hat die Gemeinde eine erste Überweisung in Höhe von 870.000 € erhalten.

Fragen

- » Campus Gare: In Zusammenarbeit mit den verschiedenen Ministerien und trotz zusätzlicher Kosten wird die Gemeinde die Planungen auf dem Campus Gare weiterführen.
- » Stadtpark: Die Instandsetzung steht unter staatlicher Verantwortung. Trotz Zusage ist sie noch nicht in Angriff genommen worden. Der Schöffenrat wehrt sich, wegen erhöhter Überschwemmungsgefahr, gegen die Verlegung der

Minigolfanlage aus dem Park auf das Gelände unterhalb der alten Sauerbrücke.

- » Vor Ort wird es in nächster Zukunft zu einem Treffen mit dem Kulturminister kommen, um pragmatische Lösungen für die Problembereiche Petite Marquise, Stadtpark und Campus Gare zu finden.
- » Provisorische Sporthalle: Die Arbeiten an der Instandsetzung der Zufahrtsstraße und der Parkplätze sollen in nächster Zukunft beginnen.
- » Outlet Projekt: Die offizielle Eröffnung ist wegen juristischer, administrativer und organisatorischer Schwierigkeiten auf 2025 verschoben worden. Das Interesse der Firmen übersteigt die momentan verfügbare Geschäftsfläche. Deshalb nimmt der Schöffenrat mit weiteren Besitzern von unbenutzten Geschäftsflächen Kontakt auf. Bis jetzt wurden rund 1,5 Millionen Euro in das Projekt investiert.
- » Die Eröffnung des Parkhauses auf Campus Gare ist für Ende März geplant.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que, par délibération du 22 janvier 2024, le conseil communal d'Echternach a approuvé le règlement sur

les bâtisses, les voies publiques et les sites.

Ledit règlement est publié et affiché par la présente dans les formes prévues par l'article 82 de la loi commu-

nale modifiée du 13 décembre 1988 et ayant respecté le délai prévu par l'article 40 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain. ●



Breitere Parkplätze

Neue Markierungen wurden auf dem Parkplatz "Smatch" angebracht, wodurch die Breite der Parkplätze auf 2,50 Meter erhöht wurde, ohne dass dabei ein einziger Parkplatz verloren ging. ●

„Holz vun hei“ an der Gemeng Iechternach

Wat genau stécht hannert den „Holz vun hei“ Gravuren déi ee ronderëm eis Gemeng ka fannen? An dësem Video erkläert eis den Tom Müller, firwat d'Thema Nohaltegkeet zu Iechternach groussgeschriwwé gëtt a wat alles mat eisem lokalen Holz gemaach gëtt. ●

Que se cache-t-il derrière les gravures «Holz vun hei» que l'on peut trouver autour de notre commune? Dans cette vidéo, Tom Müller nous explique pourquoi le thème de la durabilité est mis en avant à Echternach et nous présente les projets qui sont réalisés autour de notre bois local. ●



Citybus Echternach

Vom 31. März bis 15. September 2024 auch sonntags mit dem Citybus durch Echternach!

Von Ostersonntag bis zum 15. September 2024 fährt der Citybus auch sonntags von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Nutzen Sie den Bus, um gemütlich zwischen dem Stadtzentrum und dem See zu pendeln. Auch für Rollstuhlfahrer und Kinderwagen ist der Bus bequem zugänglich. ●

HORAIRE DE BUS
FAHRPLAN
DIENSTREGELING
TIMETABLE



Foto: © Pancake / Photographie/ORT MP&L



Botschafterin Dr. Heike Peitsch zu Besuch in Echternach

Bürgermeisterin Carole Hartmann sowie Schöffe Ben Scheuer haben am 1. März 2024 die neue Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland, S.E. Frau Dr. Heike Peitsch, im Dönzelt empfangen. ●

Inscription Echternacher Kannerstuf 2024/2025



Foyer de Jour Echternacher Kannerstuf

enfants non-scolarisés
de 2 mois jusqu'à 4 ans2

9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
T. 26 76 76 21
info@seaskannerstuff.lu

Maison Relais Echternacher Kannerstuf

enfants scolarisés
éducation précoce, Cycles 1 - 4

1, Place Isidore Comes
L-6443 Echternach
T. 28337-601
info@seaskannerstuff.lu

Enfant déjà inscrit pour
l'année 2023/2024

Nouvelle inscription

Les parents doivent remettre au
bureau un dossier complet.

Formulaires à trouver:
www.echternach.lu

À remettre **au plus tard jusqu'au
30/04/2024.**

Nouveau
Inscription le **08 mai 2024**
de 08:00 à 17:00 heures,
remise des documents.

Formulaires à trouver:
www.echternach.lu

Les parents doivent remettre
un dossier complet.

Formulaires à trouver:
www.echternach.lu

À remettre **au plus tard jusqu'au
30/04/2024** à envoyer:
info@seaskannerstuff.lu
ou: dans boîte aux lettres

Le dossier complet se compose comme suit: formulaire d'inscription + attestations de travail des parents

Péngstkiermes

17.-22.05.2024 | KIERMESPLAZ A KACK

Offiziell Ouverture 17.05.2024 | Éierewäin, Kiermeskuch & Ham

Op eiser Kiermes fann Dir Attraktiounen fir Grouss a Kleng,
fir lessen a Gedränk ass beschtens gesuergt. ●



Allerlee Blummen

Kënnen da vläit d'Déieren
d'Schnéikläckche lauden héieren
wann déi sech aus dem Buedem hieft
wou si de Wanter iwverlieft

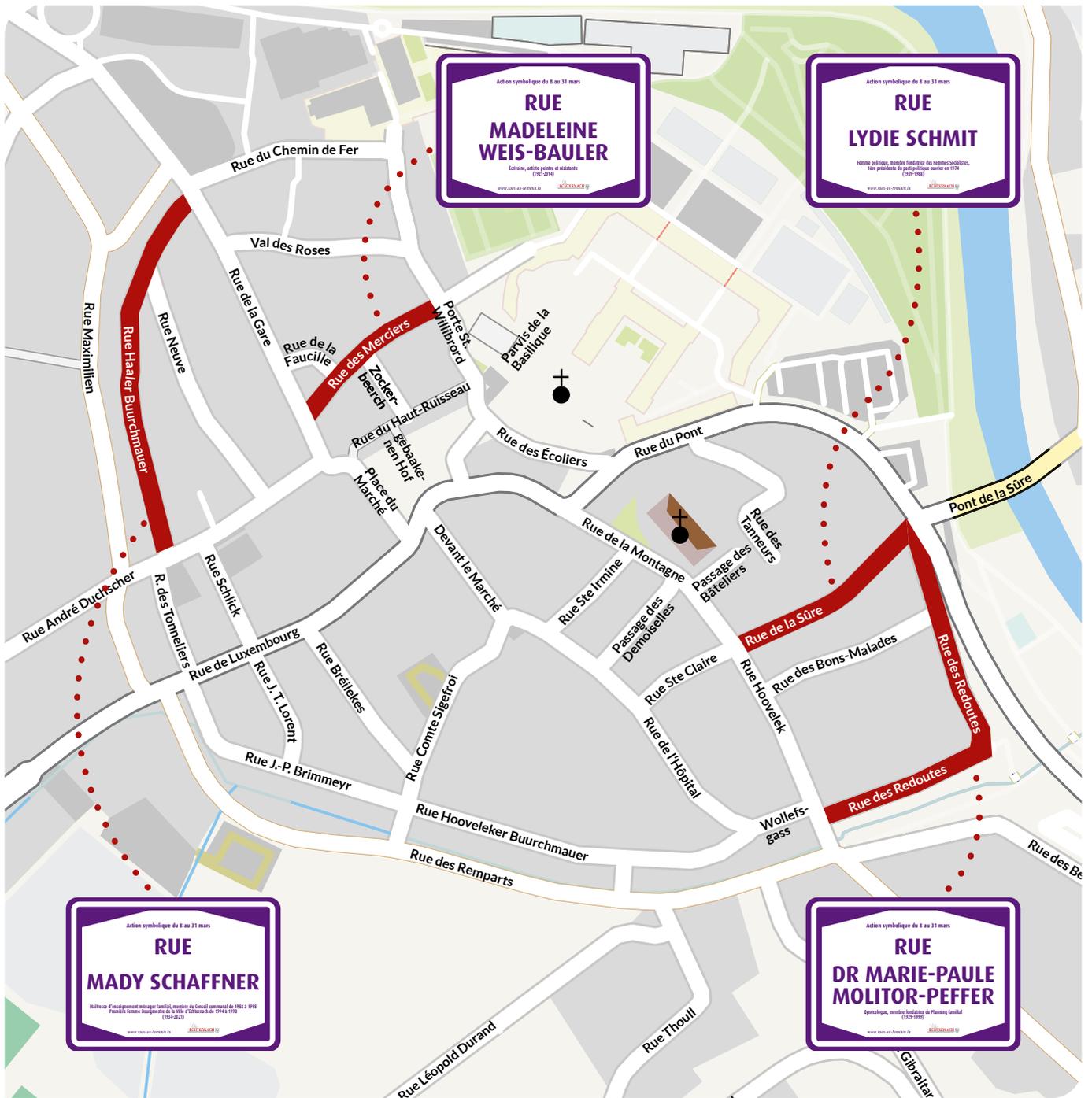
Mär Mënsche ginn duerch si gewuer
et geet elo dees Kalen duer
D'Fréijoer kënt an duerno hu mer
voll Sonneschäin de waarme Summer
Mer freeën äis ewell mer kréien
a Gaart a Feld all Zorte Bléien

D'Natur ass eng grouss Kënschtlerin
all Faarwe ginn et ze gesinn
an d'Forme sinn net opzezielen
Do kann een tëschent ville wielen

'T gi Kielécher an et gi Stären
Eng wénken äis scho vu ganz fären
well si op héigem Still sech hiewen
an aanrer duckle sech derniewen
am héige Kraut oder am Wues
dass du bal drop getrëppelt hues
iers du se ze gesinge kriss
op der Heed wéi op der Wiss

Ob am Fréijoer d'Schléiwebléien
d'pickeg Hecken iwverzéien
de Kiischtebam schnéiwäiss erblitt
well heen herno séiss Friichte kritt
ob d'Rousen hiren Doft verstréimen
oder riichtewech wuel d'Bréimen
ginn dermeescht liicht iwwersinn
et muss dees vun allem ginn
Well jidder Blumm verdingt eng Plaz
an dréit en heemeléche Schaz
wéi eng Pärel déif dobannen
Et ass derwert fir déi ze fanne

Jeanine Theis-Kauth



« Affichons l'égalité »

Vum 8. bis den 31. März goufe verschidde Stroossen an eiser Gemeng symbolesch ëmbeannt

„Affichons l'égalité“ ass eng symbolesch Aktioun fir de Welt-Fraendag, déi de Fraen eng méi grouss Visibilitéit soll ginn. Eis Gemeng huet matgemach béi dëser Aktioun, déi vum SYVICOL an dem Conseil national des femmes au Luxembourg ënnerstëtzt gouf, an huet véier Fraen ausgewielt déi wéinst hirem besonneschen Engagement géiert goufen.

D'Stroossen déi fir de März iwver symbolesch e néie Numm kruten:

- » Rue Madeleine Weis-Bauler (Rue des Merciers)
- » Rue Lydie Schmit (Rue de la Sûre)
- » Rue Marie-Paule Molitor Peffer (Rue des Redoutes)
- » Rue Mady Schaffner (Haaler Buurchmayer)

**Mady Schaffner****Mady Schaffner (1934-2021)**

Haushaltungsléierin, Member am Gemengerot (1988-1998), éischt Buergermeeschtesch vun der Stad lechternach (1994 bis 1998)

Bis 1988 huet d'Mady Schaffner als Haushaltungsléierin am lechternacher *Enseignement complémentaire* geschafft. Duerno huet si als éischt Buergermeeschtesch vun lechternach wichteg Projeten ëmgesat oder an d'Wee geleet: ënner anerem Kultur- an Tourismuszentrum am sougenannte Paatregebei, déi nei Schoulinfrastruktur, d'regional Industriezon an d'Renovéierung vum Spidol. D'Mady Schaffner war och hiert Liewe laang an de Scouten a Guidé vun der AGGL aktiv. Spéider war si och an der FNEL, dem Dachverband vun de Scouten, engagéiert. Si huet d'Wärter vun dësem Jugendmouvement gelieft an un déi Jonk weiderginn.

Lydie Schmit (1939-1988)

Politikerin, Grënnungsmember vun de Femmes socialistes, éischt Presidentin vun der Aarbechterpartei am Joer 1974.

Am Joer 1970 gëtt d'Lydie Schmit Member vun der Lëtzebuurger Sozialistescher Aarbechterpartei a gëtt nëmmen véier Joer méi spéit hir Presidentin. Als éischt Fra op esou engem Posten, zu Lëtzebuerg an an Europa. 1979 gëtt si an d'Parlament gewielt mee gëtt dës Posten no engem Joer op fir Presidentin an der *Sozialistischen*

**Lydie Schmit**

Fraueninternationale ze ginn. 1985 gëtt si schliisslech als Deputéiert am Europa-Parlament gewielt wou si sech hauptsächlech fir Frae-Politik an international Solidaritéit interesséiert. Hiert Liewe laang huet sech d'Lydie Schmit och fir Fraerechter an der Internationale socialiste agesat, wou si eng Resolutioun adoptéiert huet, déi Paritéit tëscht Fraen a Männer an de Gremien schafe soll.

Madeleine Weis-Bauler (1921-2014)

Schrëftstellerin, Kënschtlerin, Resistenzlerin

D'Madeleine Weis-Bauler weigert sech nom Ausbroch vum zweete Weltkrich der *Volksdeutschen Bewegung* bäizetrieden a fënnt aus dësem Grund als jonk Fra keng Aarbecht. Spéider gëtt si Assistentin an engem Büro, mee schléisst sech och ganz fréi de „Lëtzebuurger Freihétskämpfer“ (L.F.K.) un. 1944 gëtt si wéinst Verdacht op Spionage verhaft. Si muss doropshin an den Aarbechtsdëngscht a schafft a Wéngerten, Gäert, Holzfabriken an an ënnerirdeschen Munitiounsabriken. Spéiderhi gëtt si an de Konzentratiounslagere Ravenbrück a Bergen-Belsen inhaftéiert. De Krich an d'Konzentratiounslager konnt si iwwerliewen an déi Erënnerunge spéider an hire Memoiren "Aus einem anderen Leben" festhalen. Si war nom Krich och als Kënschtlerin aktiv. 2009 waren hir Aquarellen am Centre culturel de rencontre an der Abtei Neumünster ausgestellt.

**Marie-Paule Molitor-Peffer****Marie-Paule Molitor-Peffer (1929-1999)**

Fraendoktesch, Grënnungsmember vum Planning familial

D'Marie-Paule Molitor-Peffer war Fraendoktesch an huet 1966 d'Veereenegung „*Famille heureuse - Mouvement luxembourgeois pour le planning familial*“ matgegrënnt. Vun 1981 bis 1992 war si Presidentin vum Planning familial zu Lëtzebuerg. Si huet sech virun allem fir eng modern Sexualerzéiung, den Zougang zu Verhütungsmëttel an d'Entkriminaliséierung vun der Ofdreiwung agesat. Dobäi huet si sech och géint d'Gewalt un de Fraen a sexuellen Abus vu Kanner ausgeschwat. Themen déi an de 60er a 70er Joeren nach Tabu waren zu Lëtzebuerg. ●

**Madeleine Weis-Bauler**

Eingesammelte Problemprodukte 2023

Stadt Echternach

Produkt	SuperDrecksKëscht® fir Bierger ¹ in kg	Ressourcencenter ² in kg	Gemeinde gesamt ³ in kg
Altöl	546,0	0,0	546,0
Altöl (Behälter bis 30 L)	1.506,4	135,0	1.644,4
Asbestzement und Eternit	0,0	761,0	761,0
Bitumen (Behälter bis 30 L)	136,5	36,4	172,9
Bleiakkumulatoren	743,3	120,0	863,3
Datenträger	706,1	580,2	1.286,3
Druckgasflaschen Acetylen (15-79 L, Füllgrad < 50%)	0,0	9,6	9,6
Druckgasflaschen Distickstoffmonoxid (Lachgas)	0,4	0,0	0,4
Druckgasflaschen Helium (Ballongas)	200,4	0,0	200,4
Druckgasflaschen Kohlendioxid (05-14 L)	0,0	2,4	2,4
Druckgasflaschen Probutan	203,5	15,8	219,3
Druckgasflaschen Sauerstoff (15-79 L)	0,0	9,3	9,3
Druckgaskartuschen (Gase brennbar, Behälter < 1 L)	10,3	1,9	12,2
Druckgaskartuschen (Lachgas, Behälter < 3 L)	8,5	0,0	8,5
Druckgaskartuschen (Luftgase inert, Behälter < 1 L)	17,9	0,0	17,9
Druckgaskartuschen (Sauerstoff, Behälter < 1 L)	1,0	0,0	1,0
Druckgaskartuschen Butan - Propan (Campinggas)	4,0	2,2	6,2
Düngemittel (fest)	87,9	17,17	105,6
Düngemittel (flüssig)	51,9	9,6	61,5
Elektrogeräte (Friteusen)	333,5	68,9	402,4
Elektrogeräte (Haushaltskleingeräte)	799,5	0,0	799,5
Elektrogeräte (Monitore, Fernseher)	160,0	0,0	160,0
Energiesparlampen	104,3	25,2	129,5
Farben / Lacke fest (lose)	7,0	14,2	21,2
Farben / Lacke fest (SAP)	2.072,5	371,6	2.444,1
Farben / Lacke flüssig	568,9	0,0	568,9
Farben / Lacke flüssig (lose)	0,0	39,3	39,3
Farben / Lacke flüssig (SAP)	4.874,0	874,8	5.748,8
Feuerlöscher (ABC, ABC-E, BC, D)	245,9	0,0	245,9
Feuerzeuge	25,4	1,1	26,5



Produkt	SuperDrecksKëscht® fir Bierger ¹ in kg	Ressourcencenter ² in kg	Gemeinde gesamt ³ in kg
Glüh- und Halogenlampen	87,7	24,0	111,7
Hochenergieakkumulatoren	179,5	168,2	347,7
Hochenergieakkumulatoren (defekt)	3,0	1,2	4,2
Ionenaustauscherharze (aus Wasseraufbereitung)	11,5	0,0	11,5
Kerzen	39,5	7,4	46,9
Laborchemikalien	17,3	0,1	17,4
Lampen quecksilberhaltig	0,0	0,8	0,8
Laugen und basische Reiniger (fest)	164,6	31,4	196,0
Laugen und basische Reiniger (flüssig)	271,7	157,1	428,8
LED-Lampen	0,0	7,0	7,0
Leuchtstofflampen < 1,5 m	172,9	161,1	334,0
Leuchtstofflampen > 1,5 m (Solarium)	0,0	5,9	5,9
Lösungsmittel (Kanister 10-30 L)	0,0	86,0	86,0
Lösungsmittel (Kleingebinde bis 10 L)	546,0	60,4	606,4
Medikamente	2.189,8	68,8	2.258,6
Ni-Cd-Akkumulatoren	0,0	35,4	35,4
Nicht identifizierte Produkte (Behälter < 10 L)	22,0	5,6	27,6
Öl- und Dieselfilter	20,0	0,0	20,0
Öl- und Dieselfilter (via Oleocont-Fzg)	0,0	15,6	15,6
Ölradiatoren	104,0	83,1	187,1
Ölverschmutzte Produkte	1,0	157,9	158,9
Pestizide (fest)	47,3	9,2	56,5
Pestizide (flüssig)	118,5	24,9	143,4
PU-Schaumdosen	60,2	38,3	98,5
PU-Schaumdosen (PDR-Wertmarke)	0,0	25,8	25,8
Roofing, Bitumenabdichtungsbahnen	27,9	351,6	379,5
Säuren und saure Reiniger	95,2	91,5	186,7
Schadstoffverpackungen (Altöl, Schmierfette)	7,5	21,1	28,6
Schadstoffverpackungen (Laborchemikalien)	4,0	0,0	4,0
Schadstoffverpackungen (Lösungsmittel)	14,5	0,0	14,5
Schadstoffverpackungen (Säure, Lauge, Photochemie)	167,0	0,0	167,0
Speiseöle und -fette (pflanzlich)	366,4	0,0	366,4
Speiseöle und -fette (pflanzlich, Systembehälter)	3.006,5	20,0	3.026,5
Spraydosen	649,7	105,3	754,9
Spritzen, Kanülen	91,2	7,1	98,3
Tonerkartuschen, Tintenpatronen	401,1	5,6	406,7
Trockenbatterien	1.001,2	0,0	1.001,2

1) Von der SuperDreckKëscht® fir Bierger im Rahmen der mobilen Sammlungen sowie auf Abruf eingesammelten Mengen

2) Vom Ressourcencenter gesammelte Mengen – gewichtet auf die Einwohnerzahl der Gemeinde

3) Summe von 1) und 2)

Die Stadt Echternach wurde ausgezeichnet für vorbildliche Abfallwirtschaft

Für ihr Engagement in Sachen praktischer Umweltschutz wurde die Stadt Echternach ausgezeichnet. Im Rahmen einer offiziellen Feier überreichte der Vertreter der **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** den Verantwortlichen das Label und das ein Jahr gültige Zertifikat. Der Verantwortliche der **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** gratulierte dem Schöffenrat zu diesem Erfolg und dankte Verantwortlichen und Mitarbeitern für Ihre Bereitschaft, sich für Abfallvermeidung und -verwertung einzusetzen.

Das Label **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** ist ein Gütezeichen für umweltgerechte Abfallwirtschaft. Es zeichnet Unternehmen und Institutionen aus dem privaten und öffentlichen Bereich aus, die durch Umsetzung des Konzepts **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** einen aktiven Beitrag zum Schutze der Umwelt durch ein modernes Abfallmanagement leisten.

Gemeinsam mit dem Berater der **SuperDrecksKëscht® fir Betriber**, einer gemeinsamen Aktion vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Chambre des Métiers und Chambre de Commerce, wurde das Konzept zur Abfallvermeidung und zur umweltgerechten Abfallwirtschaft erarbeitet. Nachdem die notwendige Infrastruktur eingerichtet und die Mitarbeiter informiert und eingewiesen wurden, konnte nach einer kurzen Wartezeit die Prüfung für den Erhalt des Qualitätslabels erfolgen.

Die Umsetzung des ökologischen Abfallwirtschaftsplanes wird nach festgelegten Kriterien überprüft und bewertet. Kriterien sind u.a. die Durchführung von Abfallvermeidungs- und Abfallverringerungsmaßnahmen, die getrennte Erfassung von Reststoffen sowie die Zusammenarbeit mit autorisierten Entsorgern, die eine



hochwertige Verwertung bzw. eine umweltgerechte Entsorgung dieser Reststoffe garantieren.

Ein wichtiges Kriterium einer ökologischen Abfallwirtschaft ist auch die Einbindung aller Mitarbeiter, d.h. Information und Motivation. Innerbetrieblich ist für die Stadt Echternach das Qualitätslabel ein wesentlicher Bestandteil des Qualitätsmanagements. Der Schöffenrat sieht die ökologische Abfallwirtschaft außerdem als Beitrag zur nachhaltigen Gestaltung unserer Zukunft und ist stolz somit seiner gesellschaftlichen Verantwortung nachkommen zu können.

Als Träger des Qualitätslabels verpflichtet sich die Stadt Echternach, sich jährlich erneut der Prüfung zu unterziehen und in Zukunft Abfallvermeidung und -verringerung weiter in den Mittelpunkt der betrieblichen Abfallwirtschaft zu stellen.

Das Label **SuperDrecksKëscht® fir Betriber** ist zertifiziert nach der internationalen Norm ISO 14024:2000. Dies beinhaltet u.a. die Prüfprozedur und die Anforderungen an die Prüfer. Die betriebliche Abfallwirtschaft der labelprämierten Betriebe entspricht somit in vollem Umfang den in der ISO 14024 dargestellten Anforderungen.



PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



Et si un conseil de base indépendant et gratuit vous permettait d'améliorer l'efficacité énergétique de votre logement?

Notre commune et Klima-Agence, une collaboration énergétique

Ensemble, nous vous accompagnons pour trouver les solutions qui correspondent à vos projets d'habitat, de mobilité durable, et ainsi consommer mieux et moins.

Abordez les étapes nécessaires pour réussir votre projet de rénovation énergétique, de construction durable, découvrez les aides financières disponibles pour chauffer votre logement grâce aux énergies renouvelables et produire votre électricité à partir du soleil, ou faites-vous conseiller pour réduire vos dépenses énergétiques et passer à une mobilité électrique en toute facilité!

Prenez rendez-vous avec votre conseiller Klima-Agence dès aujourd'hui, pour une visite à domicile, une vidéoconférence ou un conseil par téléphone.

Conseil indépendant et gratuit
klima-agence.lu • 8002 11 90

Was wäre, wenn eine unabhängige und kostenlose Grundberatung Ihnen helfen könnte, die energetische Effizienz Ihres Zuhauses zu verbessern?

Unsere Gemeinde und Klima-Agence, eine dynamische Zusammenarbeit

Gemeinsam begleiten wir Sie, um Lösungen zu finden, die Ihren Vorstellungen von Wohnen und nachhaltiger Mobilität entsprechen, und so effizienter und weniger zu verbrauchen.

Gehen Sie die notwendigen Schritte an, um Ihr Projekt zur energetischen Renovierung oder zum nachhaltigen Bauen erfolgreich umzusetzen. Informieren Sie sich über die verfügbaren Beihilfen, um Ihre Wohnung mit erneuerbaren Energien zu heizen und Strom mit der Sonne zu erzeugen. Oder lassen Sie sich beraten, wie Sie Ihre Energiekosten senken und ganz einfach zur Elektromobilität wechseln können!

Vereinbaren Sie noch heute einen Termin mit Ihrem Klima-Agence-Berater für eine Beratung zu Hause, telefonisch oder per Videokonferenz.

Unabhängige & kostenlose Beratung
klima-agence.lu • 8002 11 90

09.06.2024

Europawahlen | élections européennes European elections | Eleições europeias

Liebe Mitbürgerin, lieber Mitbürger,

Entscheidungen, die auf EU-Ebene getroffen werden, bestimmen auch den Alltag von uns allen hier in Luxemburg. Mit Ihrer Stimme bei den Europawahlen haben Sie die Möglichkeit zu entscheiden, worauf sich die Europäische Union in den nächsten fünf Jahren konzentrieren soll. **Ihre Meinung zählt deshalb bei den kommenden Europawahlen vom 9. Juni 2024!**

Falls Sie noch nicht in die Wählerlisten eingetragen sind, können Sie dies beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über **Guichet.lu** machen. Sie alle können Teil einer aktiven und engagierten Gesellschaft in Europa sein: junge und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, EU-Bürger und Luxemburger.

Mit Ihrer Teilnahme an den Europawahlen entscheiden Sie, welche Mitglieder des EU-Parlaments Sie vertreten sollen. Wenn Sie sich in Luxemburg in die Wählerlisten eintragen, dann wählen Sie die Mitglieder des Europaparlaments für Luxemburg. Wenn Sie für die Mitglieder des Europaparlaments Ihres Heimatlandes stimmen wollen, dann wenden Sie sich bitte an die zuständige Botschaft oder das zuständige Konsulat.

Sie sind bereits in die Wählerlisten in Luxemburg eingetragen? Dann teilen Sie doch einfach Ihre Erfahrungen mit anderen EU-Bürgern in Luxemburg und sensibilisieren Sie diese so für das Thema und die Bedeutung der politischen Partizipation auf EU-Ebene. Wir alle entscheiden am 9. Juni 2024 über die Zukunft Europas!

Weitere Informationen zur Eintragung in die Wählerlisten für EU-Bürger in Luxemburg und allgemein zu den Wahlen finden Sie unter **www.ichkannwaehlen.lu**. Eintragungen sind bis zum 15. April 2024 um 17 Uhr möglich.

Der Gemeinderat

Hier können Sie sich in die Wählerlisten eintragen:



Chère concitoyenne, cher concitoyen,

Les décisions prises au niveau de l'Union européenne déterminent également la vie quotidienne de chacun d'entre nous ici au Luxembourg. En votant aux élections européennes, vous avez la possibilité de décider des priorités de l'Union européenne pour les cinq années à venir. **Votre opinion compte donc lors des prochaines élections européennes du 9 juin 2024!**

Si vous n'êtes pas encore inscrit(e) sur les listes électorales, il suffit de le faire auprès du bureau d'administration de notre commune ou en ligne via **Guichet.lu**. Vous pouvez tous faire partie d'une société active et engagée en Europe: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, citoyens de l'UE et Luxembourgeois.

En votant aux élections européennes, vous décidez des membres du Parlement européen qui vous représenteront. Lorsque vous vous inscrivez sur les listes électorales au Luxembourg, vous votez les membres du Parlement européen pour le Luxembourg. Si vous souhaitez voter pour les membres du Parlement européen de votre pays d'origine, veuillez contacter l'ambassade ou le consulat compétent. Vous êtes déjà inscrit(e) sur les listes électorales au Luxembourg? Alors partagez votre expérience avec d'autres ressortissants de l'UE résidant au Luxembourg et sensibilisez-les au sujet et à l'importance de la participation politique au niveau de l'Union européenne. Le 9 juin 2024, nous déciderons tous de l'avenir de l'Europe!

Plus d'information sur les conditions d'inscription pour les ressortissants de l'Union européenne résidant au Luxembourg et sur les élections en général à l'adresse suivante: **www.jepeuxvoter.lu**. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 15 avril 2024 à 17 heures.

Le conseil communal

Vous pouvez vous inscrire sur les listes électorales ici:





Dear fellow citizen,

Decisions taken at EU level also determine the everyday lives of all of us here in Luxembourg. With your vote in the European elections, you have the opportunity to decide what the European Union should focus on in the next five years. **Your opinion is therefore important in the upcoming European elections on 9 June 2024!**

If you are not yet registered on the electoral lists, you can do so at the administration office of our municipality or online via **Guichet.lu**. You can all be part of an active and engaged society in Europe: young and old, newcomers and locals, EU citizens and Luxembourgers.

By voting in the European elections, you decide which Members of the European Parliament you want to represent you. When you register on the electoral roll in Luxembourg, you are voting for the members of the European Parliament for Luxembourg. If you want to vote for the members of the European Parliament of your country of origin, please contact the competent embassy or consulate.

Are you already registered on the electoral lists in Luxembourg? Then why not share your experience with other EU citizens in Luxembourg and raise their awareness of the subject and the importance of political participation at EU level. We will all decide the future of Europe on 9 June 2024!

Further information about registration for EU citizens in Luxembourg and on the elections in general can be found at **www.icanvote.lu**. Registrations are open until 15 April 2024 at 5 pm.

The municipal council



You can register on the electoral lists here:



Estimada cidadã, estimado cidadão,

As decisões tomadas a nível da União Europeia também determinam o nosso dia a dia aqui no Luxemburgo. Ao votar nas eleições europeias, tem a oportunidade de decidir as prioridades da União Europeia para os próximos cinco anos. **Por isso, a sua opinião conta nas próximas eleições europeias de 9 de junho de 2024.**

Se ainda não está inscrito nas listas eleitorais, basta inscrever-se na administração local ou online através de **Guichet.lu**. Todos podemos fazer parte de uma sociedade ativa e empenhada na Europa: jovens e idosos, recém-chegados e residentes estabelecidos, cidadãos da UE e luxemburgueses.

Ao votar nas eleições europeias, decide quais os deputados do Parlamento Europeu que o irão representar. Quando se inscreve para votar no Luxemburgo, está a votar nos deputados do Parlamento Europeu pelo Luxemburgo. Se quiser votar nos deputados do Parlamento Europeu do seu país de origem, contacte a sua embaixada ou o consulado.

Já está inscrito nas listas eleitorais do Luxemburgo? Então, partilhe a sua experiência com outros cidadãos da UE que vivem no Luxemburgo e sensibilize-os para esta questão e para a importância da participação política a nível da União Europeia. No dia 9 de junho de 2024, todos nós decidiremos o futuro da Europa!

Para mais informações sobre as condições de inscrição para os cidadãos da UE residentes no Luxemburgo e sobre as eleições em geral, consulte a página **www.eupossovotar.lu**. As inscrições estão abertas até 15 de abril de 2024, às 17 horas.

Conselho municipal



Pode inscrever-se nas listas eleitorais aqui:



Aktioun „Grouss Botz“ 2024

Dans l'intérêt de la protection de la nature et de l'environnement organisée par la Ville d'Echternach en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts et la «Asatzcenter Echternach asbl».

Samedi le 27 avril 2024 à 9.00 heures.
Rendez-vous: «Naturhaous» au Lac.

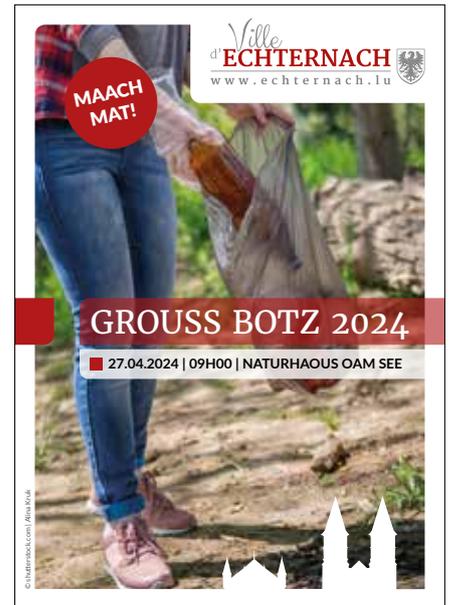
Tous les équipements nécessaires seront disponibles. La matinée se terminera autour d'une agape offerte.

Inscription souhaitée avant le 19 avril 2024 auprès de:

reception@echternach.lu
T. 72 92 22 1 ou auprès de:

M. Tom Müller, Préposé-forestier
tom.muller@anf.etat.lu
T. 621 20 21 37

Nous vous remercions d'avance de votre engagement dans l'intérêt de l'environnement de notre Ville. ●



Holzstee

Jedes Jahr können Bürger/-innen aus Echternach Brennholz aus dem Gemeindewald ersteigern. Das gespaltene Holz wird in Meterstücken gebündelt am Wegrand vom Service des Forêts bereitgestellt. Nach der Versteigerung begrüßen wir Sie herzlich in der „Leetsch“. Interessenten können ohne Anmeldung zum unten genannten Treffpunkt kommen.

Wann: Freitag, 24. Mai 2024, 18 Uhr

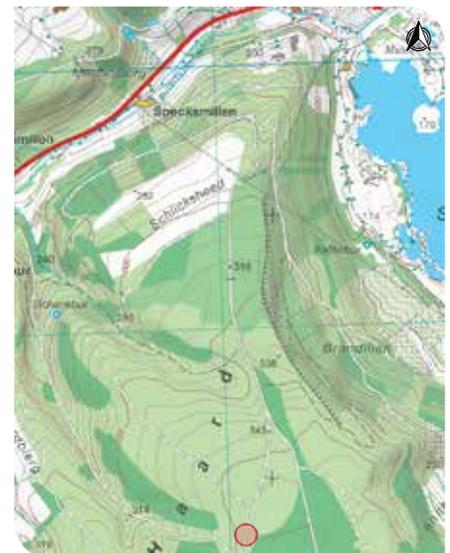
Wo: Treffpunkt: Gemeindewald „Haard“, Zufahrt: am Hotel „Eden au Lac“ vorbei, Beschilderung folgen (siehe Karte). ●

Vente de Bois

Chaque année les citoyens d'Echternach peuvent participer aux enchères de bois de chauffage. Le bois fendu, en pièces de mètres, sera mis en disposition par le Service des Forêts dans la forêt communale. Après la vente nous vous inviterons dans la « Leetsch ». Des personnes intéressées peuvent venir sans inscription au lieu de rendez-vous.

Quand: Vendredi, 24 mai 2024, 18h

Où: Forêt communale «Haard»; passez près de l'hôtel «Eden au Lac» suivre la signalisation (voir la carte ici). ●





22. Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen

Die Stipendiatin der diesjährigen Struwwelpippi-Residenz ist **Nikola Huppertz**. Mit ihrer literarischen und thematischen Vielfalt sowie Geschichten, die den Leserinnen und Lesern neue Perspektiven auf das Leben und die Welt eröffnen, konnte Sie die Jury überzeugen.

Nikola Huppertz schreibt Prosa und Lyrik für Kinder, Jugendliche und Erwachsene sowie Geschichten für den Rundfunk. Für die Deutsche Oper am Rhein schrieb sie das Libretto zu der Kinderoper „Die Unbedingten Dinge“. Ihre Arbeiten wurden mehrfach ausgezeichnet. In Ihren Geschichten greift Nikola Huppertz vielfältige Themen wie Achtsamkeit und Depression, Generationenbeziehungen, Adoption und verschiedene Familienmodelle oder andere große Themen des Lebens auf eine zugängliche Art und Weise auf, und ermöglicht ihren Leserinnen und Lesern, neue Sichtweisen auf diese teils existenziellen Fragen.

Die Struwwelpippi-Residenz wird von der Stadt Echternach und dem TRIFOLION Echternach in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium Luxemburg ausgeschrieben. Die 22. Ausgabe findet vom 13. Mai bis zum 9. Juni 2024 statt. Während der Zeit erkundet die Autorin die kulturelle und sprachliche Vielfalt Luxemburgs. Der

Aufenthalt fällt zusammen mit der alljährlich stattfindenden Springprozession zu Ehren des hl. Willibrord. Dieser mittelalterliche Brauch, der bis zum heutigen Tag nichts an Einmaligkeit und Attraktivität verloren hat, gehört seit 2010 zum immateriellen Kulturerbe der UNESCO.

Das Rahmenprogramm der Residenz bietet Schülerinnen und Schülern der Grundschulen und des Gymnasiums in Echternach und der Umgebung die Möglichkeit, Lesungen der Autorin zu erleben und sie persönlich zu treffen. Ziel ist es, Kindern und Jugendlichen einen Zugang zu Sprache, Lesen und Literatur zu eröffnen und sie dafür zu begeistern.

Über die Autorin

Nikola Huppertz, geboren 1976 in Mönchengladbach, studierte nach dem Abitur Musik an der Folkwang Hochschule Essen/Duisburg und Psychologie an der Humboldt-Universität zu Berlin und experimentierte nebenbei mit dem Schreiben. Nach den Geburten ihrer beiden Kinder wandte sie sich intensiv der literarischen Arbeit zu. 2007 gewann Nikola Huppertz mit dem Manuskript ihres Debütromans „Karla, Sengül und das Fenster zur Welt“ den Literaturwettbewerb der Bonner Buchmesse Migration. Seitdem hat sie mehr als 30 Kinder- und Jugendbücher, Lyrik und Kurzprosa in Literaturzeitschriften sowie Geschichten für den Rundfunk veröffentlicht. 2021 beauftragte die Deutsche Oper

Auftaktveranstaltung

Mittwoch, 15. Mai 2024 | 19 Uhr
BICHERECK ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei
Um Anmeldung wird gebeten
unter info@trifolion.lu

Abschlusslesung

Freitag, 7. Juni 2024 | 19 Uhr
TRIFOLION ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei
Keine Anmeldung erforderlich



Foto: © Bert Strebbe

am Rhein sie mit dem Libretto für eine Kinderoper, die im selben Jahr uraufgeführt wurde. Ihre Arbeiten wurden in diverse Sprachen übersetzt und mehrfach ausgezeichnet, zuletzt mit dem Evangelischen Buchpreis 2022. Sie hat eine Tochter und einen Sohn und lebt als freie Autorin in Hannover. Nikola Huppertz ist Mitglied im Friedrich-Bödecker-Kreis und Gründungsmitglied des PEN Berlin. ●

Unter der Schirmherrschaft von:



In Zusammenarbeit mit:



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach. Vielen Dank an die Photographen! ●



© wjn85



© wjn85



© marcosinho00



© Josée Dieschbourg



© Vera VanderViven



© irenbutrakova



© Josée Dieschbourg



Braderie in Echternach

Die Vorfreude auf das Frühjahr ist mit jedem Sonnenstrahl spürbar, und die Zeit des angenehmen Shoppens in Echternach mit Verweilen auf einer der herrlichen Terrassen kommt immer näher.

Wir freuen uns auf wundervolle Monate in Echternach!

Stöbern Sie in allen Geschäften und entdecken Sie die neueröffneten Betriebe, welche sich auf Ihren Besuch freuen.

Notieren Sie sich auch die Daten für unsere zwei Braderien 2024:

Die erste Braderie findet am Wochenende 27. und 28.04. statt und die zweite wie gewohnt Ende August, am 24. und 25.08.2024 mit Animation, Unterhaltung, vielen abwechslungsreichen Ständen, Musik und Aktivitäten für Kinder. Hier können Sie gute Angebote ergattern und Neuigkeiten entdecken!

Am Wochenende 29. und 30.06.2024 organisieren wir unser Summer Salden

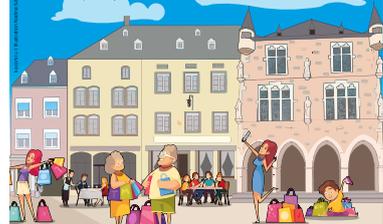
ECHTERNACH | 
COMMERCES & ARTISANS

Shopping in Echternach, auch hier ist die Möglichkeit auf Schnäppchen und gute Angebote für Sie groß!

Und wenn Sie die lokalen Geschäfte auch in diesem Jahr unterstützen möchten, dann sind die Geschenkbons der UCA für Privatpersonen wie auch für Firmen und Betriebe genau das Richtige – verschenken Sie die bunte Auswahl der Echternacher Geschäfte an Ihre Lieben! ●



ECHTERNACH | 
COMMERCES & ARTISANS



BRADERIE
Akafen a profitéieren an Echternach

BRADERIE 27. - 28. ABRÉLL 2024

Lokal akafen a genéissen zu Echternach! Samschdes
iwwerall relax gutt Affären maachen, a Sonndes dat ganz
mat Animation an Musek! Mir freeën eis op lech!



ucaechternach.lu





Electricité F. Wagner feiert 50-jähriges Bestehen



Das Elektrofachgeschäft Electricité F. Wagner feiert dieses Jahr sein 50-jähriges Jubiläum. Neben dem Verkauf von Elektrogeräten aller Art bietet das Familienunternehmen in zweiter Generation auch Reparaturen, Installationen und Wartungen von Elektroleitungen und Geräten an. „Ein nationaler Akteur, der seinen Kunden die neuesten Innovationen im Elektro-Bereich zugänglich macht“, so lautet auch die Devise von Électricité F. Wagner.

Die treue Kundschaft ist für das Unternehmen das wichtigste

Der Tag des Jubiläums war für die Familie Wagner ein ganz normaler Tag, an dem es für sie wichtig war, wie gewohnt für die Kundschaft da zu sein. Ganz normal war der Tag dann aber doch nicht, denn die Bürgermeisterin

Carole Hartmann sowie die beiden Schöffen Jean-Claude Strasser und Ben Scheuer statteten dem Betrieb einen Besuch ab, um der Familie ihre Glückwünsche zu überbringen. Auch der Vorstand der *Union des Commerces & Artisans* aus Echternach ließ es sich nicht nehmen vorbeizuschauen. Die Familie Wagner plant indes im Laufe des Jahres eine gebührende Feier zu veranstalten, um ihrem Personal für die Dienste und ihrer Kundschaft für die jahrelange Treue zu danken.

„Ohne unser engagiertes Personal und unsere treue Kundschaft wären wir heute nicht da, wo wir sind. Wir sind sehr dankbar.“

Steve Wagner

Zur Geschichte des Familienunternehmens

Im Januar 1974 wurde das Geschäft *Electricité F. Wagner* von Fernand Wagner und seiner Frau in der Nummer 12 der Rue de la Gare in Echternach eröffnet. Die Nachfrage für Elektrogeräte, ihre Vielfalt sowie die Kundschaft generell entwickelten sich im Laufe der Jahre immer weiter, weshalb das Geschäft auf die Nummer 12A erweitert werden musste. Im Laufe der Jahre spezialisierte sich das Unternehmen zudem weiter und zog somit noch mehr Kundschaft an.

Schnell wurde der Betrieb zu einer unumgänglichen Adresse in der Region, wenn es um Elektroinstallationen ging. Da zusätzlicher Platz für eine Werkstatt benötigt wurde, kaufte die Familie ein Gebäude in der Rue des Merciers dazu. An der Adresse befand sich



früher im Übrigen das Hotel L'Abbaye. Das Gebäude wurde von Grund auf renoviert und umgebaut, um für die Bedürfnisse (Lager, Werkstatt, etc.) des Betriebs genug und passenden Platz zu bieten. Der Umzug und die Neueröffnung des Geschäfts an diese neue Adresse fand schließlich im Oktober 2010 statt. Vor allem war es der Standort, der für die Familie ausschlaggebend war. Obwohl die neue Lage für Zulieferer nicht ganz ideal ist, hat man dafür aber die Nähe zur Fußgängerzone und den Passanten.

Ein Brand, der in Erinnerung geblieben ist

Ein Ereignis, das vor allem dem Vater, Fernand Wagner, über die Jahre hinweg im Gedächtnis geblieben ist, fand noch an der alten Adresse in der *Rue de la Gare* statt. Im Jahr 1992 brach kurz vor der beliebten *Braderie* im Geschäft ein Brand aus. Das Feuer richtete in der traurigen Nacht zwar einen schweren Schaden an, glücklicherweise jedoch gab es keine Verletzten. Auch konnte das Geschäft nach nur kurzer Zeit wiedereröffnen. Trotz der raschen Instandsetzung blieb das Ereignis eine unschöne Erinnerung und war im Moment selbst für die Familie ein sehr großer Schock.

Ein stets wachsendes Familienunternehmen

Heute wird das Unternehmen von den zwei Söhnen Tom und Steve geleitet. Es beschäftigte zeitweise bis zu 22 Angestellte. Um den Kunden einen noch besseren Dienst anzubieten, haben die beiden Brüder entschieden, einen Teil

ihres Unternehmens in das neue Geschäft, das letztes Jahr in Junglinster eröffnet wurde, zu verlagern. Auf die besorgten Rückmeldungen von mehreren Echternachern hin hat Steve aber schon versichert, dass *Électricité F. Wagner* stets in Echternach vertreten bleiben werden – dort, wo alles begonnen hat. Für ihn bedeutet es viel, in Echternach zu bleiben. Er verbindet den Ort mit vielen schönen Erinnerungen, wie auch mit schwierigen Momenten und Herausforderungen. Und das ist für Steve auch genau das, was es ausmacht, einen Betrieb zu führen.

„Mitten in der Fußgängerzone in Echternach zu sein, das war natürlich besonders schön gewesen. Sie ist einfach ein toller Ort, sei es nur zum Spazieren oder zum Einkaufen. Das sieht man auch an den ganz vielen Touristen, die über die Jahre zu uns gekommen sind.“

Fernand Wagner

„Ein großer Dank geht auch an meine Eltern, die im Hintergrund weiterhin tatkräftig mithelfen. Sie haben vor 50 Jahren damit begonnen den Betrieb von heute aufzubauen und heute können wir stolz auf unser Familienunternehmen schauen, eines der ältesten in der Stadt.“

Steve Wagner ●

Im Herzen Echternachs: die Pizza al taglio „Beim Gina“

Die beiden Echternacher Gina Panza und ihr Mann Marco Prandina haben einen großen, neuen Schritt in ihrem Leben gewagt, um ihre Leidenschaft für die italienische Küche hauptberuflich leben und teilen zu können. Als sie die Türen ihrer gemütlichen, authentischen Pizzeria im Herzen der Stadt Anfang Februar zum ersten Mal öffneten, hat sich für sie ein großer Traum erfüllt.

Das neue Restaurant „Beim Gina“ in der Halergass in Echternach bietet hauptsächlich *Pizza al taglio* an. Es handelt sich hierbei um eine traditionelle Methode, die darin besteht, die Pizza in rechteckiger Form auf einem Blech zu backen. Die Idee, eine Pizzeria zu eröffnen, trieb Gina und Marco schon längere Zeit um. Als sie feststellten, dass es diese Art der Pizza in der Umgebung weit und breit noch nicht gab, haben Sie ihre Chance erkannt und ergriffen.

Die Nähe macht's aus

Über den Standort ihres Restaurants waren die beiden sich von Anfang an einig. Das Lokal sollte in ihrem Wohnort Echternach entstehen, weil die Nähe zu ihren Kunden ihnen sehr wichtig ist, und weil diese Nähe und der alltägliche, direkte Kontakt mit den Gästen für sie die Seele einer authentischen Pizzeria ausmachen. Da die beiden zudem begeisterte Kletterer sind, ist die Nähe zum Mullerthal natürlich ideal und somit wichtig für ihre Work-Life-Balance, die Gina und Marco als Eltern einer Tochter erhalten und genießen möchten.

„Echternach ist einfach eine nette kleine Stadt mit einer tollen Atmosphäre. Das sagen uns auch die Touristen, die zu uns kommen. Davon möchten wir Teil sein!“



Die Monate und Wochen vor der Eröffnung waren für Gina und Marco mit einer gewissen Dosis Stress verbunden. Es ist das erste gemeinsame Projekt der beiden, und auf dem Weg zur Eröffnung warteten viele administrative, logistische und organisatorische Hürden auf sie. Mit der tatkräftigen Unterstützung von Familie und Freunden konnten diese Herausforderungen aber alle rechtzeitig gemeistert werden. Am Wochenende der Eröffnung war das Paar somit erleichtert, froh und stolz, als sie sehen konnten, wie die ersten Kunden, darunter Bürgermeisterin Carole Hartmann, vorbeischaute und ihre eckige Pizza im nagelneuen Restaurant „Beim Gina“ genossen.

Klassiker, Kreationen und lokale Zutaten

Neben beliebten Klassikern wie der Margherita oder der Diavola stehen auch ausgefallenerere Varianten sowie vegane Pizzas auf der Karte. Bei der gesamten Auswahl ist es den Inhabern wichtig, dass auch regionale Produkte verarbeitet werden. In ihrer *Berdorfer Pizza* findet man z.B. den Käse aus... Berdorf. Gina hat uns nebenbei auch ihre Lieblingspizza verraten, nämlich die *Patate & Tartufata*: eine Pizza mit einer weißen Sauce als Basis (*Crema di Formaggio*), hauchdünn geschnittenen Kartoffelscheiben und Gorgonzola Käse – das ganze abgerundet mit einer *Tartufata* Sauce aus Trüffeln. Sie ist somit das Highlight der Karte. Der eigene Teig benötigt übrigens knapp 48 Stunden, bis er zur Weiterverarbeitung bereit ist.

Ein vielfältiges Angebot, für Echternach und die Region

Neben der Qualität in der Küche liegt Gina und Marco die gemütliche Atmosphäre ihres Lokals sehr am Herzen. So kann man auch vorbeischaun um einfach einen Kaffee zu genießen und vom Ambiente zu profitieren. Der Kaffee wird bei einem lokalen Produzenten in Echternach geröstet. Am Angebot für Veranstaltungen wird auch noch weiter gearbeitet. Der Kids-Corner im Restaurant soll es in Zukunft z.B. ermöglichen, Kinder-Geburtstagsfeiern auszurichten, die dann auch durch Spezial-Angebote ergänzt werden können. Daneben ist es bereits möglich, ganze Pizzaplatt-

ten oder Pizzableche auf Bestellung liefern zu lassen, als idealer Begleiter bspw. von Events zu Hause oder von Firmenfeiern.

Ziel der beiden Echternacher ist es, zu einer unumgänglichen Adresse für alle Pizzaliebhaber in der Umgebung zu werden und dazu beizutragen die Stadt Echternach wieder etwas aufleben zu lassen. Aus diesem Grund ist „Beim Gina“ auch anlässlich der Springprozession und der beiden *Braderien* dieses Jahres geöffnet. Die regulären Öffnungszeiten über das Jahr hinweg sind von Mittwoch bis Sonntag, 11:30 Uhr bis 19:30 Uhr. Aufgrund des regen Interesses wird bald

auch bereits nach einer zusätzlichen Hilfskraft gesucht.

Schauen Sie vorbei und genießen Sie eine authentische italienische *Pizza al taglio* in einer ausgelassenen Stimmung mitten in Echternach! ●

Beim Gina

45, rue de la Gare
L-6440 Echternach

Öffnungszeiten:

Mittwoch bis Sonntag
von 11:30 - 19:30 Uhr

 @beim.gina.echternach

Stiftung Hëllef Doheem „Mënschlech a kompetent“



Mit unserem häuslichen Pflegedienst mit Sitz in Echternach, durch den wir bereits seit über 20 Jahren den Einwohner*innen unsere Dienste anbieten, können wir auf eine lange und enge Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach zurückblicken.

Unser Hauptanliegen ist es, dass Sie als Einwohner*innen der Gemeinde Echternach so lange wie möglich in Ihrer gewohnten häuslichen Umgebung bleiben können.



Um Sie in ihrem Alltag bestmöglich unterstützen zu können bieten wir die unterschiedlichsten Hilfen und Pflegeleistungen an:

- » Unterstützung bei der Körperpflege und beim Essen
- » Durchführung ärztlicher Verordnungen wie z.B. Verbände und Spritzen
- » Unterstützung im Haushalt wie z.B. Putzen, Einkäufe erledigen, Wäschedienst
- » Sicherheit im häuslichen Umfeld durch unseren Telealarm
- » Begleitung beispielsweise beim Einkaufen oder für Arztbesuche
- » Individuelle Betreuung bei Ihnen zu Hause

Die unterschiedlichen Leistungen werden im Rahmen der Pflegeversicherung, der Gesundheitskasse und/oder in Eigenbeteiligung angeboten.

Um Ihre konkrete Anfrage zu den benötigten Pflege- und Hilfsleistungen zu erfahren, können sie uns gerne von montags bis freitags zwischen 8:00 und 17:00 Uhr in unserem Pflegezentrum in Echternach unter der Telefonnummer 40 20 80-3300 anrufen. Wir sind auch immer außerhalb der Bürozeiten für Sie unter der bekannten Telefonnummer 40 20 80 erreichbar. Ihr Anliegen wird dann von Sécher Doheem entgegengenommen und an unser Pflegezentrum weitergeleitet. Wir melden uns danach schnellstmöglich bei Ihnen zurück.

Wir freuen uns auf Sie!

Die Stiftung Hëllef Doheem ist seit 1999 ein verlässlicher Partner an ihrer Seite.

#aguddenhänn ●

SuperDrecksKëscht® fir Bierger

De **Freideg 31.05.2024** mécht d'SuperDrecksKëscht nees den Tour an eiser Stad a steet da wéi gewinnt vun **7:30 bis 15:30 Auer um Parking a Kack**. Weider Datumer fannt Dir um Kalenner fir Offalltrennung.

Info iwwer Produit'en déi dir kënt ofgi fannt Dir op:
www.sdk.lu ●

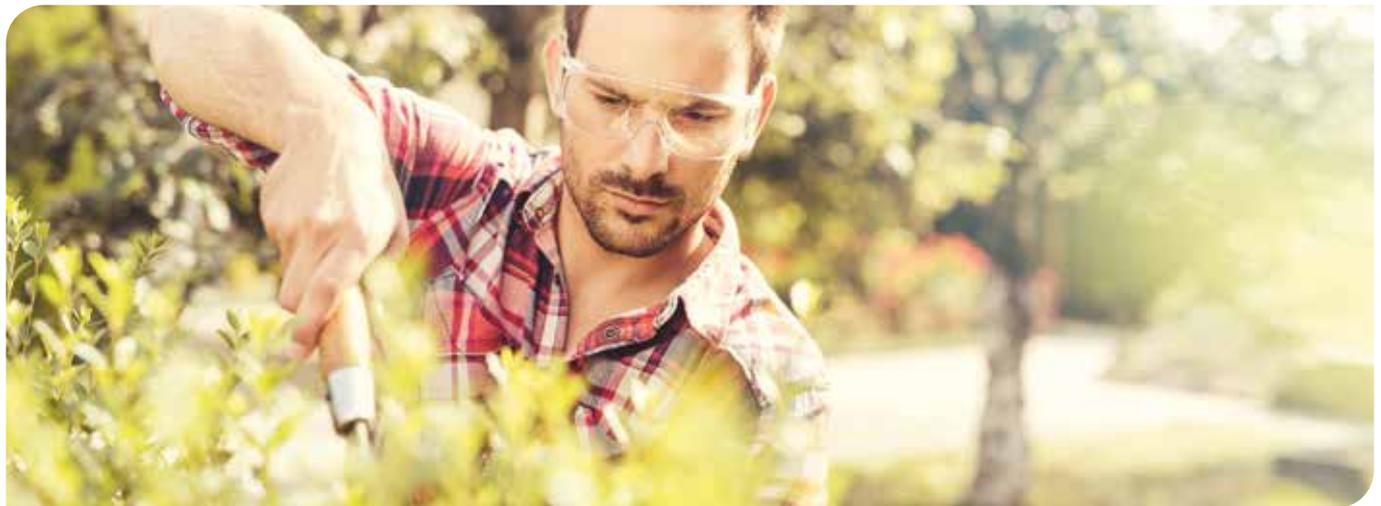


Foto: © IvanKob90 - Fotolia.com

D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit ab 60 Joer oder Hëllefbedierfteger.

Offre spéciale de printemps

Travaux de jardinage:

Préparation et plantation du potager, entretien de la pelouse, débroussaillage, taille des haies, etc.

Nettoyage de printemps:

Entretien intérieur et extérieur de votre maison, réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

Frühlingsangebot

Gartenarbeiten:

Vorbereitung des Bodens, Anpflanzen von Gemüse, Rasenpflege, Unkrautjäten, Heckenschneiden usw.

Frühjahrsputz:

Instandhaltung Ihres Hauses von innen und außen, Hochdruckreinigung, Reparaturen, Malerarbeiten usw.



Tarif TTC/ inkl. MwSt.

17,50 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter
7,50 €/h/machine /Std./Maschine





Eltereschoul op der Spillplatz | à l'aire de jeux



D'Eltereschoul kënn bei lech

D'Eltereschoul ass op ville Spillplaze präsent fir sech mat den interesséierten Elteren iwwer d'Kannerzéiung auszetauschen.

L'École des parents vient chez nous

L'École des Parents est présente sur les aires de jeux du pays pour discuter avec les parents intéressés sur l'éducation des enfants.

Datumer an Auerzäiten:

Scannt de QR-Code



Dates et horaires:

Scannez le Code QR

Informations:

eltereschoul@kannerschlass.lu ●

Grouss Kleeder- sammlung

Commune d'Echternach
29.04.2024

Vun 8 Auer mueres un
All Kleeder gin ërem verwäert
MERCI FIR ÄR HELLEF

A partir de 8 heures du matin
Tous les vêtements seront
réutilisés
MERCI DE VOTRE AIDE

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché

Asbl reconnue d'utilité publique
B.P. 41 | L-4501 Differdange
T. 59 52 48 ●

Pikler® Spielraum

Für Babys von 3-24 Monaten in Begleitung ihrer (Groß-)Eltern

In unseren liebevoll vorbereiteten Räumlichkeiten können die Kleinen ihre Umgebung in ihrem eigenen Tempo erkunden, begleitet von unserer Pikler® Pädagogin.

(Groß-)Eltern dürfen währenddessen eine eher passive, jedoch achtsame Haltung einnehmen. Durch die aufmerksame Beobachtung können sie erleben, wie ihr Kind seine Welt durch Spielen und Interaktion mit anderen Kindern eigenständig entdeckt. Mit ihrer ungeteilten Aufmerksamkeit, bieten sie dabei die Sicherheit, die es braucht, um neue Dinge zu erforschen. ●



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Infos zum Kurs in Echternach: Salle Polyvalente | 21-23, Hooveleker Buurchmuer | L-6418 Echternach
Dauer: 75 Minuten | **Zielgruppe:** Eltern mit Babys (3-24 M.) | **Termine:** ab März
Infos & Anmeldung: www.liewensufank.lu



Alexander Reuber, einer sinfonischen Dichtung über eine alte, deutsche Geistergeschichte. Hierbei werden die Orchesterklänge der HME durch den Gesang einer Sopranistin sowie Harfen- und Celesta-Sounds ergänzt. Die „Forest Gump Suite“ des Arrangeurs Henk Ummels lässt einige Zuhörer vermutlich über den Vergleich des Lebens mit dem Inhalt einer Pralinschachtel sinnieren. Mit „Rhapsody in Blue“ von George Gershwin folgt ein Klassiker für Klavier und Orchester, der für seine Kombination aus US-amerikanischen Jazz- und Bluesklängen mit Elementen der europäischen Klassik bekannt ist. 100 Jahre nach dem Original von Gershwin führt die HME diesen Klassiker in einer überarbeiteten Version von Tohru Takahashi mit Cyprien Katsaris als Solist auf. Den Abschluss des Abends bildet „Omens of Love“. Der Japaner Toshio Mashima hat diesen bekannten Song der japanischen Fusion-Band T-Square für Blasorchester arrangiert. ●

ternach inne. Daher ist es eine große musikalische Ehre, ihn nun erneut als Solist im Trifolion in Echternach begrüßen zu dürfen.

Eröffnet wird der Abend mit dem Stück „Viva Musica“ von Alfred Reed, das allen Menschen gewidmet ist, die sich in der musikalischen Ausbildung engagieren. Es soll die besondere Beziehung beschreiben, die zwischen einem Instrumentallehrer und seinem

Schüler besteht, sowie die Freude, die es bereitet, jemanden das Musizieren zu lehren. Welche Früchte eine solche Arbeit tragen kann, lässt sich im folgenden Werk eindrucksvoll erleben. Das Klavierkonzert „Concerto in C“ von Leroy Anderson bildet eines der Hauptwerke des Abends, in welchem der Solist Cyprien Katsaris sein Können unter Beweis stellen wird. Weiter geht es mit „Das Waschweib“ von

Text: Stefanie Zenner



Amitié Portugal

L'association Amitié Portugal Luxembourg a remis un chèque d'une valeur de 2.000 € au «Service Perspectives Echternach». Cette somme a été récoltée lors de la collecte traditionnelle des «Rois Mages», où un groupe de volontiers parcourent la ville d'Echternach en jouant de la musique et en chantant des chants traditionnels portugais. Un grand merci à tous les volontiers et à tous les donateurs. ●

Camping Officiel Wolleffsschlucht



Als im 19. Jahrhundert im Osten Luxemburgs die Prinz-Heinrich-Eisenbahnstrecke in Betrieb genommen wurde, wurde auch die Region Mullerthal an das Schienennetz angebunden. In der Folge verleitete dies immer mehr Menschen aus dem In- und Ausland dazu, mit dem Zug in die Gegend zu reisen, um dort die malerische Landschaft und die kulturellen Sehenswürdigkeiten zu entdecken. Um diesen Besuchern Freizeitaktivitäten anzubieten, legte beispielsweise der Echternacher Verschönerungsverein Wanderwege an. Parallel dazu öffneten auch in der Abteistadt und in der Region immer mehr Hotels und Herbergen ihre Türen, in denen diese neue Kundschaft übernachten konnte.

Im Jahr 1937 kam dann auch der lokale Campingplatz hinzu, als der Verschönerungsverein auf dem Gelände „Ännert der Lann“ nahe der Fielsmiller eine solche touristische, in Terrassen angelegte Beherbergungsstruktur, schuf. Um die Gäste bestmöglich begrüßen zu können, wurden ein Empfangsbüro und ein Chalet mit Sanitäranlagen errichtet. Die Freizeitanlage wurde mit der Zeit kontinuierlich modernisiert. Im offiziellen Reiseführer von 1956 wird berichtet, dass zu jenem Zeitpunkt schon auf dem Campingplatz „alle modernen sanitären An-

lagen vorhanden, getrennt für Damen und Herren, in vier verschiedenen Pavillons untergebracht und an das städtische Wasserleitungs- und Kanalnetz angeschlossen“ waren.

Platz für Wohnmobile und Wohnwagen

In den folgenden Jahrzehnten wurde der Campingplatz weiterhin ausgebaut und überholt. Im unteren Bereich der Anlage (Camp 1) wurden schon in den 1970er-Jahren Stellplätze für Wohnmobile und Wohnwagen eingerichtet.

Heutzutage gibt es insgesamt 12 mit Hecken verschönerte Stellplätze für Wohnmobile auf Camp 1. Diese Plätze haben einen befestigten Untergrund und eine mit Kies und Rasen versehene Oberfläche. Elf weitere solcher Stellplätze gibt es auf Camp 3, der oberen Terrasse des Campingplatzes. Acht dieser Wohnmobilplätze befinden sich im schattigeren Teil der Ferienanlage in der Nähe des Waldes „Ännert der Lann“.

Für Wohnwagen gibt es fünf Stellplätze auf Camp 1, vier auf Camp 2, der mittleren Terrasse des Campingplatzes, und 37 auf Camp 3. Sämtliche Plätze für Wohnmobile und Wohnwagen verfügen über einen eigenen Stromanschluss.

Schlafen in hölzernen Barrels

Wer lieber die Seele inmitten der Natur baumeln lassen und in einem Fass übernachten möchte, der kann ein Barrel mieten. Neun dieser großen hölzernen und liebevoll eingerichteten Unterkünfte wurden auf Camp 1 neben der Zeltwiese bzw. näher zur Rezeption aufgestellt. Jedes dieser Barrels verfügt über ein großes und zwei kleinere Betten, eine Heizung und Strom. Im Außenbereich laden Picknickbänke und Tische sowie Grillmöglichkeiten zum geselligen Zusammensein ein. Die Barrels können je zwei Erwachsene und zwei Kinder beherbergen.

Finnisches Flair in den Kotas

Finnischen Jägern dienen Kotas als Hütten, in denen sie auf der Jagd übernachten können. Auf dem Camping Officiel Wolleffsschlucht können jeweils zwei Personen in einer Kota Urlaub machen. Die sechseckigen Holzhäuschen auf Camp 3 sind mit einem großen Doppelbett, zwei Stühlen, einem kleinen Kühlschrank, Strom und einer Heizung ausgestattet. Vor der Tür stehen bei jeder Kota außerdem zwei Picknickbänke und ein Tisch sowie Grilleinrichtungen zur Verfügung.

Entspannen in den Chalets

Jeweils auf Camp 1 und auf Camp 3 vermietet die Campingverwaltung auch vier Ferienchalets an Urlauber. Die praktisch eingerichteten Wohnungen haben je drei Schlafzimmer, von denen zwei mit einem Doppelbett und eines mit einem Etagenbett ausgestattet sind. Weiter gibt es darin einen Wohnbereich mit einer Küchenzeile, ein Bad mit einer Dusche und einem Waschbecken, ein separates WC mit einem Waschbecken. Im Außenbereich steht eine Terrasse mit Gartenmöbeln zur Verfügung. Jede Unterkunft bietet Platz für 6 Personen.





Zelten auf grünen Wiesen

Auf Camp 1 neben den Barrels befindet sich eine der beiden Zeltwiesen. Diese 16 Stellplätze sind für Reisende, die mit ihrem eigenen Zelt ankommen und keinen Stromanschluss benötigen. Die größere Zeltwiese auf Camp 2, dem mittleren Bereich des Campingplatzes, richtet sich an Wanderer mit Zelt, die Strom mitbuchen möchten. Diese Zeltwiese wurde im an den Wald „Ännert der Lann“ angrenzenden schattigeren Bereich des Campingplatzes angelegt.

Dauergast auf dem Campingplatz

Und dann mieten auch sogenannte Dauercamper gegen einen Jahresbeitrag langfristig Stellplätze für ihr Wohnmobil, ihren Wohnwagen oder ihr Chalet auf dem Camping Officiel Wollefsschlucht. Sie können von März bis Oktober ihre Freizeit auf der Ferienanlage verbringen und das Freizeitangebot des Campingplatzes in Anspruch nehmen.

Freizeitaktivitäten für Groß und Klein

Um das Angebot für die Urlauber noch attraktiver zu gestalten, wurde Ende der 1970er-Jahre auf Camp 3 ein Freibad mit einem kleinen Nichtschwimmerbecken für Kinder und einem großen Schwimmerbecken angelegt. Unweit des Schwimmbads und der nebenan gelegenen Kotas befindet sich auch das campingeigene Bistro „Beim Wölfchen“, in dem man einkehren kann, um ein kühles oder hei-

ßes Getränk bzw. einen leckeren Snack zu verkosten. Wanderer, die die Region entdecken möchten, können beim Bistro über eine Holzterrasse auf die Route 2 des beliebten Mullerthal Trail und den lokalen Rundweg E1 emporsteigen. Radbegeisterte können vom Campingplatz aus auf den nationalen Radweg PC3 fahren und von dort aus die Region entlang der Grenzflüsse Sauer, Our und Mosel entdecken.

Urlaub in mittelalterlichen Stadttürmen

Neben der Verpachtung der Stellplätze und Ferienwohnungen auf dem Campingplatz kümmert sich die Campingverwaltung auch um die Vermietung von Türmen der historischen Stadtmauer. Der Wollfeturm ist der große Eckturm in der Rue des Redoutes. In dem fünfstöckigen, mittelalterlichen, am alten Stadtgraben gelegenen Gebäude, können bis zu sechs Personen wohnen. Im Erdgeschoss ist eine Küche mit einem Essbereich eingerichtet. Über eine Wendeltreppe gelangt man in die oberen Stockwerke. In der ersten, zweiten und dritten Etage

befinden sich jeweils ein Schlafzimmer mit einem Bad. Im vierten Stockwerk wurde das Wohnzimmer eingerichtet. Von dort aus kann man einen schönen Ausblick auf die Stadt Echternach und den Fluss Sauer genießen.

Der zweite Stadtmauerturm ist nach der Hämelmaous, einer trötenden Grille, der die Echternacher im 19. Jh. ein Lied widmeten, benannt. Der 3,5-stöckige Turm befindet sich am ehemaligen Stadtgraben und an der restaurierten Stadtmauer in der Hooveleker Buurchmauer. Er bietet ebenfalls Platz für sechs Personen. Im Erdgeschoss befindet sich die Küche mit einem Essbereich. In der ersten Etage ist ein Schlafzimmer eingerichtet, in der zweiten ein weiteres mit einem kleinen Bad und in der dritten das Wohnzimmer, an das eine Galerie mit einer zusätzlichen Übernachtungsmöglichkeit angrenzt.

Die Bewirtschaftung des Campingplatzes und die Einnahmen von den Stadttürmen sind die Haupteinnahmequellen des Echternach Tourist Office. ●



Camping Officiel Wollefsschlucht | 17, route de Diekirch | L-6430 Echternach

Tel. +352 72 02 72 | Fax: +352 26 72 08 47 | E-Mail: camping@visitechternach.lu | www.visitechternach.lu

Daring Club Echternach



Chrëstmoart 2023

Vum 15. – 17. Dezember 2023 stung eis 2. Equipe mat engem Stand um Chrëschtmoart. ●



Ausflug op Mainz

D'Jugendkommissioun hat den 13. Januar 2024 en Ausflug op Mainz organiséiert. No enger Visite vun der Altstadt stung de Bundesligamatch 1.FSV Mainz 05 – VfL Wolfsburg (1-1) um Programm. ●



Indoor-Tournoi 2024

Den 3. a 4. Februar war deen traditionellen Indoor-Tournoi fir Bambinis, Pupilles, Poussins a Minimes „Am Bongert“ zu Rouspert, organiséiert vum Daring. ●

Judo Club Echternach-Beaufort



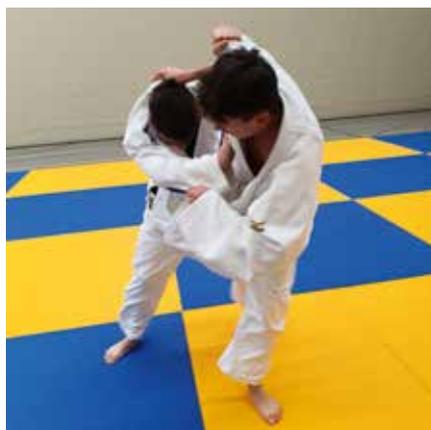
An alle Sportbegeisterte

Einladung zum PROBETRAINING

Dienstags und Donnerstags trainieren wir in der Turnhalle in Echternach. Kinder, Jugendliche und Erwachsene – egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene, jeder ist herzlich willkommen.

Mehr Infos unter:

www.judoclubbeaufort-echternach.lu und Facebook ●



Mois du Don 2024: Aidez-nous à aider!

Du 30 mars au 30 avril 2024, la Croix-Rouge luxembourgeoise lance le Mois du Don, événement phare lors duquel des bénévoles se mobilisent pour collecter des dons.

Ces dernières années n'ont pas été calmes. Les crises se succèdent les unes aux autres à un rythme effréné. Alors que le recul de la pandémie permettait d'espérer une accalmie sur le front social et sanitaire, le conflit en Ukraine ou encore le tremblement de terre en Turquie et en Syrie a précipité des millions de personnes sur les routes, loin de chez elles.

Ses conséquences se font sentir jusque dans notre pays. La hausse des prix de l'énergie et des produits de première nécessité met en danger le budget des personnes fragiles, rendant l'aide de la Croix-Rouge luxembourgeoise vitale pour les plus vulnérables.

Pendant tout le mois d'avril, la Section locale ECHTERNACH se mobilisera dans votre commune pour soutenir les activités de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Le Mois du Don est une action solidaire de collecte de dons fondamentale pour permettre à la Croix-Rouge luxembourgeoise de poursuivre son travail, d'apporter de l'aide à ceux qui en ont besoin. En 2024, les besoins

restent très élevés et vous pouvez aider, quel que soit le montant de votre don. Chaque don compte!

La Section locale de votre commune sera active et engagée pour soutenir les activités de la Croix-Rouge luxembourgeoise. «Le Mois du Don, permettra de soutenir l'action de la Croix-Rouge envers les jeunes qui sont nombreux à se sentir isolés suite à la pandémie, ou envers les ménages modestes impactés par l'inflation» souligne Christophe Origer, Président de la section locale ECHTERNACH. «Nous remercions de tout cœur les bénévoles qui nous soutiennent au niveau local et font preuve de générosité. Cela nous permet de poursuivre notre action et d'apporter du réconfort à ceux qui en ont besoin!»

Au-delà même des frontières luxembourgeoises, votre solidarité se fera sentir jusqu'en Ukraine, où nos équipes humanitaires viennent en aide à des familles, femmes et enfants victimes du conflit armé. D'autres zones géographiques, notamment les pays d'Afrique subsaharienne, bénéficient également du soutien de la Croix-Rouge luxembourgeoises, en collaboration avec les partenaires locaux. Ensemble, nous aidons toutes ces personnes, sans discrimination, à mener une vie digne.



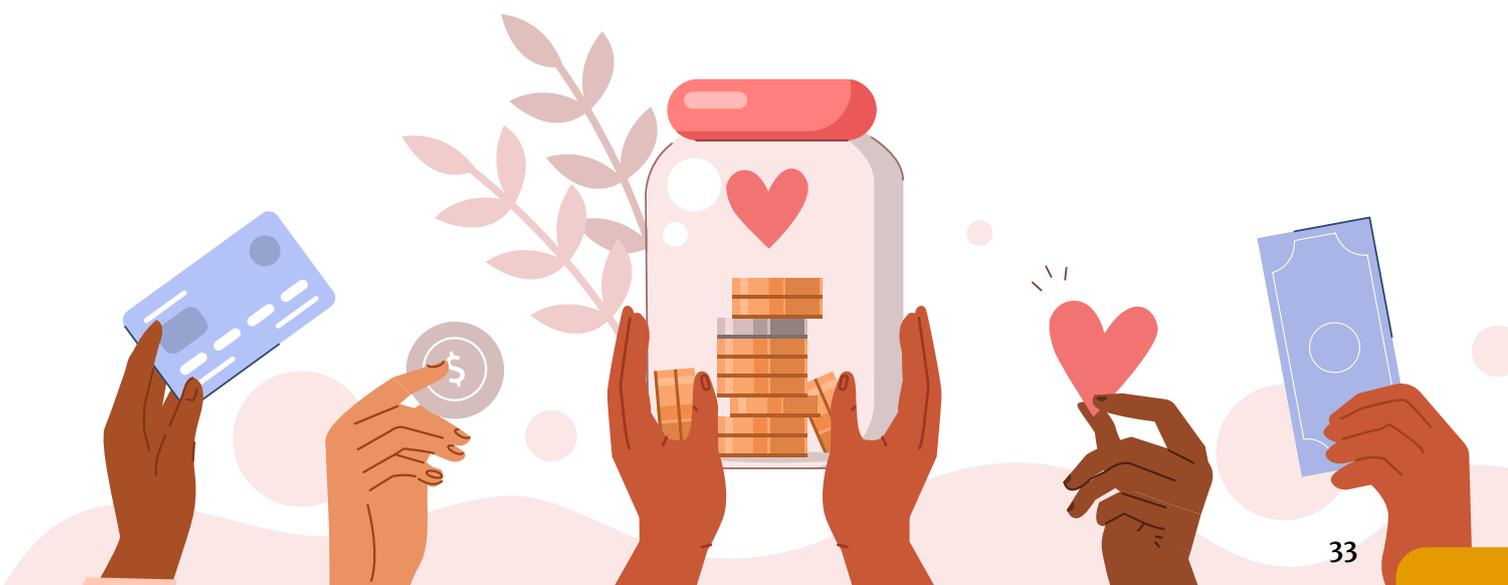
Comment soutenir la Croix-Rouge pendant le Mois du Don?

Vous avez différentes possibilités de montrer votre solidarité pendant le Mois du Don en faisant un don:

- » Lorsque la Section locale de votre commune viendra à votre rencontre ou déposera un avis de passage;
- » Par virement au BGL-BNP Paribas LU86 0030 0746 6812 0000 (communication: Mois du Don 2024);
- » Par carte bancaire sur www.croix-rouge.lu;
- » Par téléphone en appelant le 2755.

Pendant le Mois du Don 2024, vous recevrez certainement un avis de passage des quêtesurs de la Croix-Rouge luxembourgeoise avec les informations utiles pour effectuer votre don. En outre, le Mois du Don sera visible dans divers médias et sur les réseaux sociaux avec toujours la possibilité de faire un don. Ouvrez l'œil et montrez votre solidarité!

Nous comptons sur vous! Merci ●





Die Springprozession 2024 La procession dansante 2024

Das Echternacher UNESCO-Kulturereignis des Jahres

In diesem Jahr fällt der Pfingstdienstag nicht wie meistens in die Ferienzeit, sondern in die Schulzeit, wie es zuletzt 2019 der Fall war. Damals hatte der Bildungsminister empfohlen, den Pfingstdienstag zu einem UNESCO-Tag zu erklären, an dem, am Beispiel der Echternacher Springprozession, das immaterielle Kulturerbe veranschaulicht werden sollte. Damals hatten viele Schüler und einzelne Klassen von der zugesicherten Schuldispens Gebrauch gemacht, um an der Springprozession teilzunehmen. Auch für dieses Jahr sind schon mehrere Anmeldungen eingetroffen.

Unser Anliegen ist es deshalb, besonders in diesem Jahr den kulturellen Aspekt dieses Kultphänomens hervorzuheben, den der UNESCO-Beschluss vom 16. November 2010 als besonders schützenswert erachtet hatte. Gewiss, die Springprozession in ihrem heutigen Erscheinungsbild und in der Wahrnehmung der Bevölkerung und der Presse wird noch immer und vor allem als religiöse Feier angesehen. Dies ist vornehmlich durch ihren Ursprung als christianisierter heidnischer Tanzritus begründet, der in eine weitverbreitete Wallfahrt zu Ehren des hl. Willibrords in die Abteistadt Echternach mündete. Das Volk im ehemaligen Herzogtum Luxemburg, das größtenteils vom Echternacher Kloster abhängig war, hielt dem großen Apostel und Wundertäter der Gegend die Treue und dankte für die erwiesenen Wohltaten. So erklärt sich, dass bis heute Ein-

Le patrimoine culturel immatériel à l'honneur

Cette année, le Mardi de Pentecôte ne tombe pas dans la période de vacances scolaires comme d'habitude, mais il y aura classe ce jour-là, comme c'était le cas en 2019. Pour cette année-là, le Ministre de l'Éducation nationale avait proposé de célébrer ce jour-là le patrimoine culturel immatériel, tel que l'UNESCO l'avait illustré par l'inscription de la Procession dansante sur sa Liste représentative. En conséquence, beaucoup d'élèves et de classes avaient profité ce jour-là de la dispense scolaire accordée pour assister à la procession. Pour cette année, les organisateurs ont déjà reçu un certain nombre d'inscriptions.

Notre propos sera donc de mettre l'accent cette année sur l'aspect culturel de ce phénomène dont la sauvegarde a été recommandée par la décision de l'UNESCO du 16 novembre 2010. Certes, la procession dansante telle qu'elle se présente aujourd'hui, est toujours perçue par le public et la presse comme une célébration essentiellement religieuse. Cela s'explique sans doute par son origine : Le rite de danse païenne christianisé s'est développé au cours de l'organisation administrative dans les territoires de l'ancien Duché de Luxembourg pour prendre la forme d'un pèlerinage imposé aux paroisses dépendant de l'abbaye d'Echternach. La vénération de St Willibrord et la gratitude témoignée en reconnaissance des bienfaits reçus par son intercession ont fait le succès de la procession. Cela explique qu'encore aujourd'hui des pèlerins venus des Pays-Bas, de Belgique,



zelpilger und Pilgergruppen aus den Niederlanden, Belgien, vom Niederrhein und aus dem Saarland regelmäßig an der Prozession teilnehmen. In diesem Zusammenhang sei erwähnt, dass auch eine Delegation aus der irischen Grafschaft Carlow erwartet wird, um die durch die Epidemie unterbrochene freundschaftlichen Beziehungen wieder aufzunehmen und die Teilnahme einer größeren Gruppe im Jahr 2025 vorzubereiten.

Ausschlaggebend für den UNESCO-Beschluss war aber vor allem die Tatsache, dass auch heute noch Tausende Menschen sich freimachen, eventuell einen Arbeitstag opfern, und ungezwungen, aber in bester Ordnung ohne Rücksicht auf Alter, Geschlecht, Herkunft, sozialer Stellung sich zusammenfinden, um den einfachen volkstümlichen Ritus zu vollziehen, der zwar eine gewisse Anstrengung verlangt, aber von einer betörenden Melodie getragen wird. Diese ist sozusagen ein Langzeitvirus, der bewirkt, dass man, wenn man einmal an der Springprozession teilgenommen hat und in bunten Reihen mit Freunden und Gleichgesinnten gesprungen ist, angesteckt ist und, wenn immer nur möglich, im nächsten Jahr dabei sein möchte. Beim Springen erhebt man sich vom Boden des Alltags, man verspürt eine gewisse Leichtigkeit des Lebens und ist erfüllt von einem wohlthuenden Gefühl von Zusammensein und Frieden.

Für die meisten Teilnehmer ist das Springen auch eine Art von Gebet, das den ganzen Menschen, Körper und Geist, in Anspruch nimmt. Ziel ist das Grab des hl. Willibrords, dessen Fürbitte sie für ihre persönlichen und allgemeine Anliegen der Zeit erleben. Auch diejenigen, die ihre Religion nicht mehr praktizieren und Agnostiker schrecken nicht vor einer Teilnahme zurück. Oft berichtet man von der Beobachtung, dass solche Menschen trotzdem ein Bedürfnis nach Spiritualität und Transzendenz haben. So wie sie z. B. im Urlaub eine Kirche besuchen und eine Kerze anzünden, scheuen sie sich nicht an dieser religiösen Veranstaltung teilzunehmen. Die Echternacher, die schon als Kinder mit ihrer Schulklasse das Springen eingeübt haben, führen mit Eifer die Tradition ihrer Vorfahren weiter. Seitdem sie nach

de la Sarre et du Rhin inférieur viennent régulièrement en pèlerinage. Dans ce contexte, notons qu'une délégation du comté irlandais de Carlow assistera à la procession de cette année pour renouer les liens d'amitié interrompus par l'épidémie et préparer la venue d'un groupe plus important en 2025.

Mais ce qui a été déterminant pour la décision de l'UNESCO, c'est le fait qu'aujourd'hui encore après tant de siècles cette tradition attire des milliers de participants qui se libèrent ce jour-là, sacrifient éventuellement un jour de congé pour se rassembler sans contrainte, mais en bon ordre, formant des rangs où se mêlent des fervents de tout âge, sexe, origine et rang social, pour accomplir le rite ancestral. Celui-ci demande certes un effort corporel, mais les danseurs sont portés par une mélodie populaire entraînante qui agit comme un virus qui les infecte lors de leur première participation et qui les fait revenir les années suivantes. Les danseurs, en pratiquant les pas rituels, se sentent comme soulevés et allégés des pesanteurs terrestres. Emportés comme sur des vagues, ils se sentent à l'aise au cœur d'une foule solidaire et joyeuse.

Pour la grande majorité des participants, la pratique de cette danse est une sorte de prière qui met en oeuvre à la fois le corps et l'esprit. Le but de leur démarche est le tombeau de St Willibrord à qui ils confient leurs soucis et leurs intentions de prière. Mais il y a aussi de plus en plus de participants qui ne pratiquent plus leur religion ou sont agnostiques. Ils se considèrent comme les fidèles héritiers d'une tradition que leurs ancêtres ont su défendre à travers les siècles. En effet, les Epternaciens avaient pris en main l'organisation de la procession après la Révolution française et reconstruit la basilique en ruines. Depuis, ils sont fortement attachés aux symboles de leur identité. Beaucoup de nos contemporains ressentent aussi un vague besoin de spiritualité et de transcendance comme les touristes qui visitent les églises et ne manquent pas d'allumer un cierge. Par ailleurs, beaucoup de ceux qui ont étudié sept ans à l'ombre de la basilique et furent saisis par « l'esprit d'Echternach »



der Französischen Revolution die Organisation der Prozession in die Hand genommen haben und mit der Gründung des Willibrordus-Bauvereins den Erhalt der Basilika gesichert haben, sind sie eng mit der Basilika und der Springprozession verbunden. Und die vielen Ehemaligen, die im Schatten der Basilika sieben Jahre studiert haben, freuen sich an diesem Tag, vom oft zitierten „esprit d'Echternach“ beseelt, ihre Schulfreunde bei der Prozession wiederzusehen und mit ihnen zu feiern.

In unserer Zeit, geplagt von Hass, Fremdenfeindlichkeit und Angst vor dem Krieg, bietet der Tag der Springprozession ein freudiges und wohltuendes Aufatmen, eine Begegnung über Grenzen und Vorurteile hinaus. Machen wir mit und tragen zu mehr Humanität und einem friedlichen Zusammenleben bei!

Hintergrund- und praktische Informationen findet man im Internet unter www.willibrord.lu oder www.basilika.lu ●

Pierre Kauthen



aiment revenir ce jour-là pour retrouver leurs camarades et fêter avec eux.

En ce temps, en proie à la haine, la radicalisation et la peur de la guerre, la Procession dansante offre l'occasion de respirer un peu un air de liberté, de fête joyeuse où frontières et préjugés sont oubliés. Soyons de la partie pour offrir un spectacle de paix et d'humanité !

Un complément d'information et des détails d'organisation sont fournis par les sites internet www.willibrord.lu ou www.basilique.lu sous la rubrique « Procession dansante ». ●

Pierre Kauthen

Ciné Jura FRÜHSTÜCKSKINO
Jeden 1. oder 2. Sonntag im Monat

Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 19,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 17,- € Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:20 Uhr! Um 11:00 Uhr startet dann der Film

Ciné Jura
DRIVE-IN

Drive In Cinema
 vom 24.05 - 01.06
 2024
 am Echternacher See
 (Parking E-Lake)

Veranstaltungen

Stadtmarketing Echternach

ECHTERNACH | 
Stadtmarketing

9. Mai 2024

ECHTERNACHER SEE | JUGEND-
HERBERGE | START: 11 UHR

3. MukoRun Echternach

zugunsten der Mukoviszidose-Hilfe

Am 9. Mai 2024 organisiert die Stadtmarketing Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“ in Zusammenarbeit mit der Vereinigung für Mukoviszidose (ALLM) am Echternacher See die dritte Edition des Charity Laufs „MukoRun Echternach“.

Laufen – Walken – Spazieren – eine Runde um den Echternacher See für den guten Zweck!

Das Startgeld beträgt 20 EUR pro Person und für Gruppen ab zehn Personen 15 EUR.

Zur besseren Planung bitten wir um Anmeldungen bis zum 2. Mai 2024 an das Stadtmarketing Echternach:

mengstad@stadtmarketing.lu

T. 72 92 22 25

Einzelanmeldungen sind auch am 9. Mai 2024 vor Ort noch möglich. ●

31. Mai 2024

GRENZBRÜCKE | AB 16 UHR

7. Brückenfest Picknick mit den Nachbarn

Nach einem gelungenen Brückenfest 2023 organisieren wir die 7. Ausgabe unseres besonderen Nachbarschaftsfestes zwischen Echternach und Echternacherbrück.

Die Stadt Echternach und die Gemeinde Echternacherbrück laden Sie herzlich ein, sich uns am 31. Mai ab 16 Uhr auf der alten Brücke anzuschließen.

Wie im letzten Jahr: Vergessen Sie nicht Ihr Picknick mitzubringen (Essen und Getränke, ohne Teller, Besteck und Gläser zu vergessen), und tragen Sie zum Erfolg dieser 7. Ausgabe bei. Ein Grill, ein Getränkestand, Tische und Bänke werden Ihnen zur Verfügung stehen.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie Ihre kulinarischen Traditionen mit Ihren Nachbarn teilen.

Après une fête bien réussie en 2023 nous organisons une 7^{ème} édition de notre fête des voisins entre les villes d'Echternach et Echternacherbrück.

La ville d'Echternach et la commune Echternacherbrück, vous invitent à nous rejoindre le 31 mai à partir de 16 heures au vieux pont.

Comme l'année dernière, n'oubliez pas d'apporter votre piquenique (repas et boissons sans oublier les assiettes, couverts et verres), et contribuez au succès de cette 7^{ème} édition. Un grill, un stand de boissons, des tables et bancs seront à votre disposition.

Nous serions très ravis si vous partageiez vos traditions culinaires avec vos voisins.

Werde Teil unseres Teams! Ihr habt Lust das Brückenfest am Getränkestand, beim Kinder-schminken, beim Auf- und/oder Abbau zu unterstützen? Wir freuen uns über eure Nachricht an:
mengstad@stadtmarketing.lu
oder Tel. 72 92 22 25 ●





Club Haus „Bien Sûr(e)“ Aktivitäten Abrëll

Sport/Bewegung

Activités physiques – Bien être

Gedächtnistraining:

Dienstags (6x)/mardis (6x)

16. April, 23. April, 07. Mai, 14. Mai,

28. Mai, 11. Juni

Yin Yoga:

Samstag, den 20. April/

samedi, le 20 avril

Stuhlyoga:

Donnerstags (8x), ab dem 18. April/

jeudis (8x), à partir du 18 avril

Autogenes Training mit Klangschalen:

Samstag, den 27. April/

samedi, le 27 avril

Klangreise:

Freitag, den 03. Mai/

vendredi, le 3 mai

Innere Ruhe und Stärke für Dich:

Donnerstags, den 30. Mai, 06. Juni,

13. Juni/jeudi, le 30 mai, 06 juin,

13 juillet

Workshop Body Talk AccessTraining:

15. – 18. Juli

Danz mat!

Jeden Donnerstag (10x), ab dem

18. April/tous les jeudis (10x),

à partir du 18 avril

Gemütlicher Picknick-Spaziergang:

Mittwoch, den 10. Juli/

mardi, le 10 juillet

DanceAbility:

Jeden Donnerstag (8x), ab dem

18. April/tous les jeudis (8x), à partir

du 18 avril

Lauschtour: Bollendorfer „Grüne

Hölle“: Mittwoch, den 3. Juli/

mercredi, le 3 juin

WANDERUNG- Müllerthal Trail in unseren Gemeinden in 4 Tagen:

28. Mai, 29. Mai, 30. Mai und 31. Mai

Tennis:

Montags (5x) ab dem 27. Mai/

lundis (5x), à partir du 27 mai

Beach Tennis: Auf Anfrage

Beach Volleyball für jedes Alter:

Montags, ab dem 13. Mai/

lundis, à partir du 13 mai

Airtramp:

Freitags, ab dem 19. April/

vendredi, à partir du 19 avril

Radfahren in Gesellschaft macht Spaß und ist gesund:

Donnerstags/jeudis,

02.05., 06.06., 04.07.

Aquagym:

Donnerstags bei gutem Wetter

Kreativität/Kreative Kurse Atelier créatifs

Atelier créatif:

Méindes, den 22.04. – 27.05., 10.06.,

17.06./les lundis, à partir du 22.04. –

27.05., 10.06., 17.06.

Mir planzen eng Jardinière:

Mittwoch, den 08. Mai/

mercredi, le 8 mai

Ernährungsworkshop:

Samstag, den 25. Mai/

samedi, le 25 mai

Workshop Wilde Blumen:

Dienstag, den 02. Juli/

mardi, le 2 juillet

Gesellschaft/Begegnungen Compagnie agréable

Trauercafé:

Dienstags, mardis: 23. April, 14. Mai,

18. Juni, 16. Juli

Bitz-, Stréck- an Heekeltreff:

Donnerstags, jeudis:

18.04., 02.05., 16.05., 30.05., 13.06.,

27.06., 11.07.

Petanque:

Dienstags & Donnerstags, ab dem

16. April/mardis & jeudis, à partir du

16 avril

Cornhole:

Montags, ab dem 15. April/

lundis, à partir du 15 avril

Keelentreff zu Dickweiler:

Donnerstags, 25. April, 23. Mai,

20. Juni/jeudis, 25 avril, 23 mai,

20 juin

Geschichtentheater mat Geschichten aus dem Buch:

Dienstag, den 21. Mai

Fräizäit a Spiller:

Donnerstags/jeudis:

18.04., 02.05., 16.05., 30.05., 13.06.,

27.06., 11.07.

Kräuterwanderungen – alles Unkraut, oder was?

Dienstags: 16. April, 07. Mai, 04. Juni,

09. Juli/les mardis: 16 avril, 07 mai,

4 juin, 9 juillet

Themenspaziergang

Handyfotografie:

Samstags den, 25. Mee/

samedi, le 25 mai

Marche gourmande:

Donnerstags, den 27. Juni/

jeudi, le 27 juin

Konferenzen | Conférences

Digitalbotschaftler:

Donnerstags, 11.04., 16.05., 13.06., 04.07.

Behinderung ist relativ – Austausch zum positiven Umgang mit Einschränkung und Hilfsbedürftigkeit:

Dienstag, den 30. April/
mardi, le 30 avril

Unsere neue Broschüre mit allen Aktivitäten liegt für Sie im Club Haus Bien Sûr(e). Alle weiteren Informationen erhalten Sie in unserem Büro.

Wenn Sie an unseren Aktivitäten teilnehmen möchten, bitten wir Sie sich telefonisch 26 74 31 45 oder per Email info@biensure.lu anzumelden. Wir danken Ihnen für Ihr Interesse.

Visitten/Ausflüge | Excursions

Hanner de Kulissen

van der Chamber:

Meindes, de 6. Mee/lundi, le 6 mai

Der mediterrane Garten in Schwebsingen:

Mëttwoch, den 15. Mee/
mercredi, le 15 mai

Tholey:

Mittwoch, den 5. Juni/
mercredi, le 5 juin

La nouvelle brochure d'activités est à votre disposition dans notre club. Pour toute information supplémentaire, veuillez-vous adresser au buro du Club Haus Bien Sûr(e).

Pour toutes les activités, veuillez-vous inscrire par téléphone (26 74 31 45) ou par email info@biensure.lu. Merci pour votre intérêt.

Helzen an d'Helzerklaus:

Mittwoch, 19. Juni/
mercredi, le 19 juin

Sauergeschichten:

Mittwoch, den 12. Juni/
mercredi, le 12 juin

Stadtspaziergang durch Trier:

Samstag, den 4. Mai/samedi, le 4 mai

Reesen/Reisen | Voyages

Wandern im Allgäu:

23.09. – 27.09.2024

www.clubhaiser.lu/
club-haus-bien-sure/



Besuchen Sie auch unsere Facebook Page Club Haus Bien Sure •



ECHTERNACH

Ecole Régionale de Musique



Combo Night

14 mai 2024 | 19h00 | TRIFOLION

Combo Night avec les ensembles de Jazz/Rock/Pop de l'École de Musique

Entrée libre •

Les enseignants sur scène

avec le Quatuor de Stéphanie Junio

5 mai 2024 | 11h00 | TRIFOLION

Stéphanie Junio: mandoline; Caroline Valbuena: piano
Sonja Dörner: flûte traversière; Eva Schockmel: guitare
Entrée: 12 €/gratuit < 13 ans | Tickets: www.luxticket.lu •



Daring Club Echternach

27.-29. Mee 2024 | TERRAIN „AM BRÉIL“

Fussballcamp & Golkippcamp

An der Péngschtvakanz organiséiert d'Jugendkommissioun am „Bréil“ ee Fussballcamp fir Kanner vu 5 bis 13 Joer. Nei ass dëst Joer, datt parallel zu dem Camp ee Golkippcamp (9 - 15 Joer) stattfënt.

All Dag vun 10 Auer bis 16 Auer.

Am Präis (150 €) mat dran ass:

- » Een T-Shirt, eng kuerz Box, Strëmp an ee Bidon
- » 3 x Mëttegiessen
- » Strukturéiert, motivéiert a kompetent Trainingseenheete mat enger grousser Portioun Spaass gi vun Traineren mat Schäin ugebueden.

Informatiounen an Umeldungen bis den 30. Abrëll op der E-Mail-Adress daring.jugend@hotmail.com ●

Hei kanns Du deng Fäegkeete verbessern, nei Frënn kenneléieren an onvergësslech Momenter erliewen.



Mill-Man-Trail 2024

28. April 2024 | ECHTERNACH

Es gibt drei Strecken – 41, 72 oder 110 km – die durch die Kleine Luxemburger Schweiz führen.

Während des ganzen Tages im Start-Ziel-Bereich der Jugendherberge:

- » Musikalische Unterhaltung
- » Ausstellungen
- » Hüpfburg für Kinder ●

Weitere Infos unter: www.mullerthalcycling.com

Fotos: © Robin Kater | Dario Suppan | Simon Hofmann



Echterlive is back!

Auch in diesem Jahr findet vom **26. bis 28. Juli** das Open-Air-Festival Echterlive in der einzigartigen historischen Kulisse der Abteistadt statt. Sonnige Sommerabende und ein abwechslungsreiches musikalisches Programm mit internationalen und nationalen Stars erwarten Euch im Abteihof.

*Du **26 au 28 juillet**, le festival en plein air Echterlive se déroulera dans le cadre historique unique de la ville abbatiale d'Echternach. Des soirées d'été ensoleillées et un programme musical varié avec nombreuses stars internationales et nationales vous attendent dans la cour de l'abbaye.*

26.07.2024 | 19h
Wincent Weiss

Der erfolgreiche Singer-Songwriter und seine Band sorgen mit ihrer energiegeladenen Show und Hits wie „Wer wenn nicht wir“, „Frische Luft“ oder „Feuerwerk“ für einen unvergesslichen Sommerabend.

27.07.2024 | 19h
LENA

Die vielfach ausgezeichnete Sängerin kommt mit neuer Show und neuen Songs im Gepäck nach Echternach. Freut euch darauf, mit LENA in der Sonne zu singen und zu tanzen!

28.07.2024 | 17h
Deluxe Night

Ein einzigartiger Abend mit Musik aus Luxemburg. Sneak Peek: Die Finalisten des Luxembourg Song Contests Tali, Krick und Joel Marques stehen gemeinsam auf der Bühne! Freut euch außerdem auf: Irem, Don Piano, Alberto Caicedo und Maale Gars & many more. Der Eintritt ist frei.

Une soirée unique avec une fine sélection de la scène musicale luxembourgeoise. Sneak Peek: Les finalistes du Luxembourg Song Contest, Tali, Krick et Joel Marques seront sur scène ensemble! Réjouissez-vous aussi de: Irem, Don Piano, Alberto Caicedo et Maale Gars & many more. L'entrée est libre. ●

echterlive
music festival
powered by **lalux** **SPUERKEESS**

Infos & Tickets:
www.echterlive.lu





Fotos: © Meredith Truax | NC

Musik und Theater im TRIFOLION

Musique et théâtre au TRIFOLION

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

17.04.2024 | 20h

Samara Joy

Seit ihrem Debüt hat die New Yorker Jazz-Sängerin Samara Joy einige Preise abgesahnt: ihr Album „Linger Awhile“ brachte ihr zwei Grammys ein und auch in diesem Jahr wurde sie mit einem Award für die beste Jazz Performance ausgezeichnet. Jetzt kommt sie nach Echternach und begeistert das Publikum mit ihrer außergewöhnlichen Stimme.

Depuis ses débuts, la chanteuse de jazz new-yorkaise Samara Joy a reçu plusieurs prix, son album «Linger Awhile» lui a valu deux Grammys et cette année encore, elle a été récompensée par un Award pour la meilleure performance jazz. Maintenant, elle vient à Echternach et enthousiasme le public avec sa voix exceptionnelle.

21.04.2024 | 17h

Luxembourg Philharmonia, Solistin: Olivia Bujnowicz (Violine)

Das Symphonieorchester unter der Leitung des dänischen Dirigenten

Martin Elmquis vereint versierte Laien sowie Professionelle und gibt jungen Solist:innen die Möglichkeit, mit einem symphonischen Orchester vor großem Publikum aufzutreten. Das Repertoire reicht von großen, klassischen Werken von Beethoven bis Schostakowitsch bis hin zu Opern und Operetten.

L'orchestre symphonique, sous la baguette de Martin Elmquist, chef d'orchestre danois, unit des amateurs confirmés et professionnels. L'orchestre se donne également une vocation pédagogique en offrant à de jeunes talents la possibilité de se produire en soliste avec un orchestre symphonique. Le répertoire inclut les grandes œuvres classiques allant de Beethoven à Chostakovitch jusqu'aux concerts d'opéras et d'opérettes populaires.

Konzerteinführung durch Dirigent Martin Elmquist | *Introduction au concert par le chef d'orchestre Martin Elmquist* 16h – 16h30 Foyer.

23.04.2024 | 20h

Gretchen 89ff

Luc Feit & Steve Karier

In seinem hochgelobten Stück führt Lutz Hübner das Publikum hinter die Kulissen des Theaters und liefert einen humorvollen Einblick in die Realität des Schauspielerlebens – ein quietschlebiges Kleinod der Theaterkunst, gespielt von zwei Meistern ihres Fachs! Auf der Bühne stehen Luc Feit und Steve Karier, die sich in wechselnden Rollen immer wieder an der berühmten Kästchenszene aus Goethes Faust probieren.

30.04.2024 | 20h

Daniel García Trio | Arthur Possing Quartet

Jazz im Doppelpack: Ein Abend mit dem Daniel García Trio und dem Arthur Possing Quartet im Rahmen des internationalen Jazztags!

Pour la journée internationale du jazz, vivez un double bill magique avec le Daniel García Trio et le quatuor d'Arthur Possing!

Fotos: © David Verrij | Ollie All



04.05.2024 | 15h
NIKKI NINJA & AFROBEATHOVEN

Beats, Flow, Wuertwitz a Reimereien fir di ganz Famill ab 7 Joer

D’Nicole Bausch, den Dennis Scholtes, de Pol Belardi & Afrobeethoven hunn sech ënnert der Regie vum Dan Tanson zesumme gedoen, Hiphop mat Jazzmusek an aaler Boom-bap Manéier zesummen ze bréngen, an esou Hip-Hop Kanner zougänglech ze maachen.



16.05.2024 | 20h
ISATA & SHEKU KANNEH-MASON

Star-Cellist Sheku Kanneh-Mason ist nicht zuletzt durch seinen Auftritt bei der Trauung von Meghan Markle und Prinz Harry einem internationalen Publikum bekannt. Doch über das Image des „Royal Wedding“-Cellisten hat sich der sympathische Künstler längst hinausgespielt und wurde vielfach ausgezeichnet. In Echternach wird er



von seiner Schwester, Isata Kanneh-Mason am Klavier begleitet.

Le violoncelliste vedette Sheku Kanneh-Mason est connu du public international, notamment grâce à sa prestation lors de la cérémonie de mariage de Meghan Markle et du prince Harry. Mais cet artiste sympathique a depuis longtemps dépassé l'image du violoncelliste du «Royal Wedding» et a reçu de nombreuses récompenses. À Echternach, il sera accompagné au piano par sa sœur, Isata Kanneh-Mason.

24.05.2024 | 20h
MICHEL REIS TRIO FEAT. UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

Der Pianist und Komponist Michel Reis hat sich mit dem Ensemble United Instruments of Lucilin zusammegetan, um eine neue Komposition aufzuführen: Das Stück schwankt zwischen geschriebener Musik und Improvisationsflächen und verspricht einen Abend voller musikalischer Farben, an den Grenzen zwischen zeitgenössischer Musik und Jazz.

Le pianiste et compositeur Michel Reis s’est associé à l’ensemble United Instruments of Lucilin pour présenter une composition inédite: la pièce oscille entre la musique écrite et des plages d’improvisation et promet une soirée pleine de

couleurs musicales, aux frontières de la musique contemporaine et du jazz.

25.05.2024 | 20h
Le Vibe
Deluxe Sessions

Lebendig, authentisch, voller Freude und ein bisschen chaotisch: Das ist Le Vibe. Le Vibe spielt eine farbenfrohe und treibende Mischung aus Roots Reggae, durchsetzt mit Genres wie Afrobeat, Funk und Jazz.

Vivant, authentique, plein de joie et un peu chaotique: voici Le Vibe. Le Vibe joue un mélange coloré et entraînant de roots reggae infusé avec des genres comme l’afrobeat, le funk et le jazz. ●

.....
Infos & Tickets:
www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500
(Mo-Fr 13-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu
www.trifolion.lu





MANIFESTATIUNNSKALEENER



01.04.2024 • 14h00

Guided Tour – Saugergeschichten

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

10.04.2024 • 09h00

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ



10.04.2024 • 11h05

Klackespill & Moart -
Carillon Konzert

📍 PLACE DU MARCHÉ

10.04.2024 • 20h00

Abba Gold – The Concert Show

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13.04.2024 • 19h30

Im weissen Rössl

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

15.04.2024 • 20h00

Dirty Dancing in Concert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

17.04.2024 • 19h00

Express Yourself! - House Moves

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

17.04.2024 • 20h00

Samara Joy

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

20.04.2024 • 20h00

Die Udo Jürgens Story

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



21.04.2024 • 14h00

Guided Tour – Basilika

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

21.04.2024 • 17h00

Luxembourg Philharmonia

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



23.04.2024 • 20h00

Gretchen 89 FF

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

24.04.2024 • 19h00

Express Yourself! - House Moves

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



27.04.2024 • 09h00

Grouss Botz

📍 CENTRE RÉCRÉATIF



27.04.2024 • 10h00

Cooking with Kids – Gesund Snacks

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



27. & 28.04.2024 • 10h00

Braderie

📍 CENTRE VILLE

28.04.2024 • 08h00

Mill-Man-Trail 2024

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

29.04.2024 • 19h00

Express Yourself! - House Moves

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



30.04.2024 • 14h00

Guided Tour – Wollfsschlucht Wanderung

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

30.04.2024 • 20h00

Daniel García Trio | Arthur Possing Quartet

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

02.05.2024 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING “A KACK”

04.05.2024 • 11h00

Unicef Lake Run

📍 CENTRE RÉCRÉATIF



04.05.2024 • 15h00

Nikki Ninja & Afrobeethoven

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



05.05.2024 • 11h00

Les enseignants sur scène

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.05.2024 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

08.05.2024 • 19h00

Express Yourself! - House Moves

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



09.05.2024 • 11h00

3. MukoRun

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

12.05.2024 • 09h00

Gamellentour

📍 CHALET ROBERT SCHAFFNER



14.05.2024 • 19h00

Combo Night – École de Musique

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



15.05.2024 • 19h00

Opening Struwweppipi-Residenz mit Nikola Huppertz

📍 **QUAICHELEK BICHERECK**

15.05.2024 • 19h00

Express Yourself! - House Moves

📍 **TRIFOLION ECHTERNACH**

16.05.2024 • 13h00

LASEL – Course rondrëm de Séi

📍 **CENTRE RÉCRÉATIF**

16.05.2024 • 20h00

Isata & Sheku Kanneh-Mason

📍 **TRIFOLION ECHTERNACH**

17.05.2024 • 19h00

Ouverture vun der Péngstkiermes

📍 **PARKING "A KACK"**



17. - 22.05.2024 • 11h00

Péngstkiermes

📍 **PARKING "A KACK"**

17. & 18.05.2024 • 11h00

D'Amicale Belle-Vue grillt

📍 **CACTUS ECHTERNACH**

18.05.2024 • 20h00

Music Open mam Cyprien Katsaris

📍 **TRIFOLION ECHTERNACH**

19.05.2024 • 10h00

Natura 2000 Famillje Rallye

📍 **CENTRE RÉCRÉATIF**

20.05.2024 • 16h00

Guided Tour - Springprozession

📍 **ECHTERNACH TOURIST OFFICE**



21.05.2024 • 08h00

Sprangprëssioun

📍 **CENTRE VILLE**

22.05.2024 • 19h00

Express Yourself! - House Moves

📍 **TRIFOLION ECHTERNACH**

23.05.2024 • 10h00

LASEP – Ausdauerlaf ronderëm de Séi

📍 **CENTRE RÉCRÉATIF**

23.05.2024 • 10h30

Bicherbus

📍 **PARKING "A KACK"**

24.05.2024 • 18h00

Holzstee

📍 **GEMENGEBËSCH AN DER HAARD**

24.05.2024 • 20h00

Michel Reis Trio feat. United Instruments of Lucilin

📍 **TRIFOLION ECHTERNACH**



24.05. - 01.06.2024 • 19h00

Ciné Sura – Drive In Cinema

📍 **CENTRE RÉCRÉATIF**

25.05.2024 • 20h00

Le Vibe – Deluxe Sessions

📍 **TRIFOLION ECHTERNACH**

28.05.2024 • 14h00

NEW Family-Tour

📍 **ECHTERNACH TOURIST OFFICE**

31.05.2024 • 12h00

Orgel Punkt 12

📍 **BASILIQUE**



31.05.2024 • 16h00

7. Bréckefest

📍 **AAL GRENZBRÉCK**

INFOS:





Natura 2000 Dag

19.05.2024 | 11-17h | ECHTERNACHER SEE/LAC D'ECHTERNACH

Rallye für Familien

Für Kinder ab 6 Jahren in Begleitung eines Erwachsenen.

Mit Aktivitäten auf LU, DE, FR, EN.

Ohne Anmeldung ●

Rallye en famille

Pour enfants à partir de 6 ans accompagnés d'un adulte.

Avec des activités en LU, DE, FR, EN.

Sans inscription ●

In Zusammenarbeit mit | En collaboration avec



www.natura2000.lu



Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Fotos Titel-/Rückseite: Stadtmarketing Echternach

Nächste Ausgabe: ab 31.05.2024
Annahmeschluss: 29.04.2024
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu